



Πρακτικά

Συνέδριο

«Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών»

**Πανεπιστήμιο Πειραιώς
8 Νοεμβρίου 2014**

Συνδιοργάνωση:

**Πανεπιστήμιο Πειραιώς
Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών της
Σχολής Οικονομικών, Επιχειρηματικών και
Διεθνών Σπουδών**

και

***Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης
Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής***

Επιστημονική Επιτροπή

1. ΑΣΔΕΡΑΚΗ Φωτεινή, Επίκουρος Καθηγήτρια, Θεωρίες Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης, Ευρωπαϊκή Εκπαιδευτική Πολιτική, Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιά.
2. ΓΚΟΥΣΙΟΣ Χαράλαμπος, Αναπληρωτής Καθηγητής Γαλλικής Ορολογίας στις Διεθνείς σχέσεις και τις Ευρωπαϊκές Σπουδές, Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιά.
3. ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ Ξανθίππη (Τιτίκα), Επίκουρη Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
4. ΔΙΑΜΑΝΤΗΣ Γαβριήλ, Αναπληρωτής Καθηγητής Αγγλικής Ορολογίας στην Παγκόσμια Πολιτική, Διεθνή Οικονομία & Διαπολιτισμική Επικοινωνία, Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιά.
5. ΚΟΤΙΟΣ Άγγελος, Καθηγητής, Διεθνών και Ευρωπαϊκών Οικονομικών και Αναπτυξιακών Σχέσεων, Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιά.
6. ΚΟΥΤΣΙΒΙΤΗΣ Βασίλης, Επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή.
7. ΜΑΜΑΚΟΥ Ειρήνη, Μέλος ΕΕΔΙΠ – Αγγλική Γλώσσα, Ακαδημαϊκές Δεξιότητες, ΤΠΕ στην Εκπαίδευση, Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιά.
8. ΜΠΑΜΠΟΥΡΗΣ Βασίλης, Διευθυντής Σπουδών, Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση.
9. ΦΛΩΡΟΣ Γιώργος, Αναπληρωτής καθηγητής Μεταφρασεολογίας, Πανεπιστήμιο Κύπρου.

Οργανωτική Επιτροπή

1. ΑΛΕΒΑΝΤΗΣ Παναγιώτης, Γραφείο Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή.
2. ΑΣΔΕΡΑΚΗ Φωτεινή, Επίκουρος Καθηγήτρια, Θεωρίες Ευρωπαϊκής Ολοκλήρωσης, Ευρωπαϊκή Εκπαιδευτική Πολιτική, Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιά.
3. ΓΚΟΥΣΙΟΣ Χαράλαμπος, Αναπληρωτής Καθηγητής Γαλλικής Ορολογίας στις Διεθνείς σχέσεις και τις Ευρωπαϊκές Σπουδές, Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιά.
4. ΓΡΗΓΟΡΙΑΔΟΥ Πασχαλίνα, Γραφείο Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή.
5. ΔΗΜΗΤΡΟΥΛΙΑ Ξανθίππη (Τιτίκα), Επίκουρη Καθηγήτρια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.
6. ΔΟΙΚΑΣ Σπύρος, translatum.gr.
7. ΚΟΥΤΣΙΒΙΤΗΣ Βασίλης, Επικεφαλής του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή.
8. ΜΠΑΜΠΟΥΡΗΣ Βασίλης, Διευθυντής Σπουδών, Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση.

Περιεχόμενα

Περιεχόμενα.....	3
1. Εισαγωγή.....	4
2. Χαιρετισμός του καθηγητή Νικόλαου Γεωργόπουλου <i>Πρύτανη Πανεπιστημίου Πειραιώς</i>	5
3. Χαιρετισμός Χρίστου Ελληνίδη <i>αναπληρωτή Γενικού Διευθυντή Μετάφρασης Ευρωπαϊκή Επιτροπή</i>	6
4. Πρόγραμμα Συνεδρίου	7
5. Συμπεράσματα.....	10
6. Βιογραφικά ομιλητών – Συντονιστών – Εισηγητών.....	12
7. Evaluation Report.....	22

1. Εισαγωγή

Στο πλαίσιο της ευρύτερης δράσης της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης με τίτλο «Μεταφράζοντας για την Ευρώπη», το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και το Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών της Σχολής Οικονομικών, Επιχειρηματικών και Διεθνών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιά οργάνωσαν το συνέδριο για «Το μέλλον των Γλωσσικών Επαγγελμάτων» το Σάββατο 8 Νοεμβρίου 2014 στον Πειραιά.

Συμμετέχοντες. Με το συνέδριο επιδιώχθηκε να συγκεντρωθούν εκπρόσωποι από όλες τις κατηγορίες των γλωσσικών επαγγελμάτων δηλαδή:

1. Μεταφραστές από τον ευρύτερο δημόσιο τομέα, από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, από εταιρείες μετάφρασης και διερμηνείας καθώς και ελεύθεροι επαγγελματίες μεταφραστές τεχνικών και λογοτεχνικών κειμένων, διερμηνείς, υποτιτλιστές και μεταγλωττιστές.
2. Ασχολούμενοι με την ορολογία και με τα σχετικά εργαλεία.
3. Ερευνητές υπολογιστικής γλωσσολογίας, κατασκευαστές ή αντιπρόσωποι μεταφραστικών εργαλείων (λογισμικό, διαδικτυακές υπηρεσίες) που διατίθενται στην ελληνική αγορά και φορείς συγκέντρωσης μεταφραστικών δεδομένων.
4. Καθηγητές (ξένων γλωσσών, μετάφρασης, διερμηνείας) και οι σπουδαστές τους.
5. Επιστήμονες όλων των κλάδων που ασχολούνται με θέματα μετάφρασης και ορολογίας.

Στόχος του συνεδρίου ήταν να συζητηθούν και να αναλυθούν μερικά από τα κυριότερα θέματα του χώρου (π.χ. μεταφραστικές σπουδές και επαγγελματικές προοπτικές, πιστοποίηση και αμοιβές μεταφραστών, μετάφραση από και προς λιγότερο διαδεδομένες γλώσσες, δίκτυα ορολογίας και εργαλεία, η θέση της ελληνικής γλώσσας στο παγκόσμιο πολυγλωσσικό σύστημα, διδασκαλία και εκμάθηση ξένων γλωσσών) και να προταθούν μετά από συζήτηση κάποιες πρακτικά εφαρμόσιμες λύσεις.

2. Χαιρετισμός του καθηγητή Νικόλαου Γεωργόπουλου *Πρύτανη Πανεπιστημίου Πειραιώς*

Η γλώσσα πρέπει να εννοηθεί ως πολύτιμο εργαλείο επικοινωνίας στο εμπόριο, την εκπαίδευση, τις χρηματοπιστωτικές αγορές, την εργασία στην αλλοδαπή, την έρευνα, τις τέχνες. Η γλώσσα προάγει τη δημιουργία και λειτουργία των πάσης φύσεως διεθνών δικτύων συνεργασίας, συμβάλλοντας ταυτόχρονα στη διεθνή διάχυση της γνώσης, της τεχνογνωσίας και τεχνολογίας και της πληροφόρησης. Ενδυναμώνοντας, τέλος, την εξωστρέφεια εθνικών και τοπικών οικονομιών και κοινωνιών, η γλώσσα συμβάλλει θετικά στο διαπολιτισμικό διάλογο, τη συνεργασία των λαών και την αλληλοκατανόηση και αποτελεί το συνεκτικό κρίκο για τη δημιουργία μιας παγκόσμιας κοινωνίας.

Η γλωσσική επικοινωνία αποτελεί, όπως είναι φυσικό, ζήτημα ουσιαστικού ενδιαφέροντος και στο επίπεδο της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η γλωσσική ποικιλομορφία της Ε.Ε. με τις 24 επίσημες γλώσσες τριών βασικών οικογενειών, τις πολυάριθμες γλώσσες και διαλέκτους, αλλά και τις αναρίθμητες επιδράσεις μεταξύ όλων αυτών, δημιουργεί σημαντικές προκλήσεις, μέρος των οποίων το παρόν συνέδριο καλείται να προσεγγίσει.

Αυτή η γλωσσική πολυμορφία αποτελεί, εντούτοις, στοιχείο πολιτιστικού πλούτου και όχι πρόβλημα ή αδυναμία. Το ευρωπαϊκό γλωσσικό περιβάλλον χαρακτηρίζεται, άλλωστε, όχι μόνο από γλωσσική πολυμορφία, αλλά και από την τάση των ευρωπαίων πολιτών να ανταποκρίνονται θετικά στο κάλεσμα της Ευρωπαϊκής Επιτροπής να μαθαίνουν ξένες γλώσσες κατά τη διάρκεια της ζωής τους, με έμφαση βέβαια στη σχολική εκπαίδευση, να γίνουν δηλαδή πολύγλωσσοι. Είναι ενδεικτικοί ότι πρόσφατα στατιστικά στοιχεία της Eurostat υπογραμμίζουν ότι το 28% των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης γνωρίζουν τη μητρική τους γλώσσα και δύο ξένες γλώσσες.

Θεωρώ, επομένως, ότι το περιβάλλον είναι πρόσφορο για την προώθηση της πολιτιστικής και γλωσσικής ποικιλομορφίας και κάτω από αυτό το πρίσμα χαιρετίζω την πρωτοβουλία συνδιοργάνωσης αυτού του συνεδρίου από το Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και το Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών της Σχολής Οικονομικών, Επιχειρηματικών και Διεθνών Σπουδών του Πανεπιστημίου μας.

Η συζήτηση και η ανάλυση μερικών βασικών θεμάτων του χώρου των γλωσσικών επαγγελμάτων αλλά και τα πρακτικά συμπεράσματα τα οποία είμαι βέβαιος ότι θα εξαχθούν από τους επαγγελματίες του χώρου θα συμβάλλουν, μέσω πρακτικά εφαρμόσιμων λύσεων, στην προώθηση όχι μόνο των επαγγελμάτων που συνδέονται με το θέμα του συνεδρίου αλλά, και κυρίως, των γλωσσών που αποτελούν τον πραγματικό πλούτο της Ευρώπης.

3. Χαιρετισμός Χρίστου Ελληνίδη *αναπληρωτή Γενικού Διευθυντή Μετάφρασης* *Ευρωπαϊκή Επιτροπή*

Κυρίες και κύριοι,

Εκ μέρους της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σας καλωσορίζω στο σημερινό μας συνέδριο.

Όπως γνωρίζετε, η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει σήμερα 24 ισότιμες επίσημες γλώσσες, ανάμεσα σ' αυτές βέβαια και τα ελληνικά. Η ισοτιμία των επίσημων γλωσσών της Ευρωπαϊκής Ένωσης θεμελιώθηκε ήδη στον 1ο κανονισμό που εξέδωσε το Συμβούλιο της τότε Ευρωπαϊκής Κοινότητας το 1958 και επεκτάθηκε με κάθε νέα διεύρυνση. Αντανακλά τη βούληση των εμπνευστών και θεμελιωτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να μην υπάρχει κυρίαρχη γλώσσα και κουλτούρα, αλλά ενότητα μέσα από τη διαφορετικότητα και το σεβασμό στην ταυτότητα του κάθε έθνους.

Θέμα του σημερινού μας συνεδρίου είναι «Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελματιών». Ένα μέλλον που προδιαγράφεται ευοίωνο εφόσον ληφθούν υπόψη οι συγκεκριμένοι παράγοντες από τους οποίους εξαρτάται η ορθή ανάπτυξη του τομέα των γλωσσικών επαγγελματιών.

Εξαρτάται κατ' αρχάς από το ανθρώπινο δυναμικό που διαθέτουμε. Οι γλωσσικές δεξιότητες αποτελούν συγκριτικό αλλά και ανταγωνιστικό πλεονέκτημα στην εγχώρια και στη διεθνή αγορά εργασίας. Και όσοι ασχολούνται με τη διδασκαλία γλωσσών, τη μετάφραση, τη διερμηνεία και την ορολογία αξίζουν σωστή και ορθολογιστική αντιμετώπιση, εφόσον παρέχουν υπηρεσίες υψηλής ποιότητας. Καλύπτοντας όχι μόνο τις επίσημες γλώσσες της Ευρώπης. Αλλά και γλώσσες λιγότερο γνωστές στους Ευρωπαίους, που όμως απαιτούνται όλο και περισσότερο στο πλαίσιο των κοινωνικών και διεθνών υποχρεώσεων της ενωμένης Ευρώπης αλλά και κάθε πολιτισμένης χώρας.

Το μέλλον εξαρτάται επίσης από τη διάθεση σωστών λεξικών και ηλεκτρονικών εργαλείων υποστήριξης της ελληνικής γλώσσας. Στην έκθεση του META-NET για την «Ελληνική γλώσσα στην ψηφιακή εποχή» επισημαίνεται ο κίνδυνος για πιθανές ελλείψεις. Τα εργαλεία που διαθέτει στο κοινό η Ευρωπαϊκή Επιτροπή όπως η πολύγλωσση βάση δεδομένων IATE, οι μεταφραστικές μνήμες, τα πλήρη κείμενα της ενωσιακής νομοθεσίας και νομολογίας σε όλες τις γλώσσες αλλά και το σύστημα αυτόματης μετάφρασης – το οποίο διαθέτουμε προς το παρόν μόνο στις δημόσιες διοικήσεις – αποτελούν μια καλή βάση εκκίνησης. Ταυτόχρονα όμως πρέπει να συνεχιστούν οι προσπάθειες από όλους μας για τη συνεχή βελτίωση και εξέλιξη των εργαλείων αυτών.

Για να εξασφαλίσουμε ένα ευοίωνο μέλλον στα γλωσσικά επαγγέλματα πρέπει να συνεργαστούμε για να πετύχουμε κάποιους κοινούς στόχους. Γι' αυτό θεωρώ ότι το σημερινό συνέδριο δεν είναι ακαδημαϊκό αλλά συνέδριο εργασίας. Ευελπιστώ ότι θα υπάρχει αρκετός χρόνος σε όλες τις συνεδρίες για συζήτηση και ανταλλαγή απόψεων. Σαν βασικό στόχο του σημερινού συνεδρίου, εισηγούμαι τη διατύπωση ρεαλιστικών και πρακτικά εφαρμόσιμων προτάσεων ώστε να βελτιωθεί ο τομέας, που έχει πληγεί ιδιαίτερα από την οικονομική κρίση που βιώνουμε. Θέλω να δηλώσω τη δέσμευσή μου ότι θα μελετήσουμε και θα αξιοποιήσουμε τις προτάσεις αυτές στον μέγιστο δυνατό βαθμό.

Είμαι βέβαιος ότι, τόσο στις πρωινές παράλληλες συνεδρίες που αφορούν μεταξύ άλλων την τεχνική και τη λογοτεχνική μετάφραση, τα γλωσσικά εργαλεία και τις γλωσσικές δεξιότητες, καθώς και την ελληνική γλώσσα στο διαδικτυακό οικοσύστημα του 21ου αιώνα, όσο και στις δυο απογευματινές στρογγυλές τράπεζες με θέματα τη μετάφραση και διερμηνεία για μετανάστες και την επαγγελματική αναγνώριση των μεταφραστών και των διερμηνέων, θα διατυπωθούν πολύ ενδιαφέρουσες απόψεις και προτάσεις.

Εύχομαι σε όλους καλή δουλειά και περιμένω να ακούσω, με ιδιαίτερο ενδιαφέρον, τα πορίσματα των συζητήσεών σας.

4. Πρόγραμμα Συνεδρίου

Όλες οι ομιλίες και οι διαφάνειες έχουν αναρτηθεί στο www.blod.gr προς το οποίο παραπέμπουν οι σχετικοί υπερσύνδεσμοι.

8:00-9:00 **Προσέλευση - Εγγραφές συμμετεχόντων**

9:00-9:30 **Προεδρείο:**

Άγγελος Κότιος, Κοσμήτορας της Σχολής Οικονομικών, Επιχειρηματικών και Διεθνών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιώς

Πασχαλίνα Γρηγοριάδου, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Χαιρετισμοί

Παντελής ΠΑΝΤΕΛΙΔΗΣ, Αναπληρωτής Πρύτανης Πανεπιστημίου Πειραιώς

Αργύρης ΠΕΡΟΥΛΑΚΗΣ, Αναπληρωτής Επικεφαλής Αντιπροσωπείας Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα

Χρίστος ΕΛΛΗΝΙΔΗΣ, Αναπληρωτής Γενικός Διευθυντής Μετάφρασης Ευρωπαϊκής Επιτροπής

9:30-10:30 **Εναρκτήρια ομιλία:**

Η ελληνική γλώσσα απέναντι στις προκλήσεις του 21^{ου} αιώνα και ο τρόπος αντιμετώπισής τους στο Χρηστικό Λεξικό της Νεοελληνικής Γλώσσας της Ακαδημίας Αθηνών

Χριστόφορος Χααραλαμπάκης, Καθηγητής Γλωσσολογίας, Πανεπιστήμιο Αθηνών

10:30-11:00 **Διάλειμμα για καφέ**

11:00-13:30 **Παράλληλες ενότητες**

α) Η Ευρωπαϊκή Ένωση και το μέλλον της μετάφρασης και της ορολογίας

Τα Ευρωπαϊκά θεσμικά Όργανα παράγουν γλώσσα και ορολογία που περνά στην καθημερινότητα του πολίτη. Πως μπορεί να βελτιωθεί η αλληλεπίδραση με την ελληνική πραγματικότητα για ποιοτικά καλύτερη γλώσσα και ορολογία; Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Συντονιστής: *Βασίλης Κουτσιβίτης, Προϊστάμενος, Τμήμα Ελληνικής Γλώσσας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή*

Ομιλητές: *Βελτίωση της ποιότητας της βάσης ορολογίας IATE, Κωνσταντίνος Ζαχαρής, Προϊστάμενος, Μονάδα Συντονισμού Ορολογίας, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή*

Οι προκλήσεις της ελληνικής μετάφρασης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, Αναστάσιος (Τάσος) Αναγνώστου, αναπληρωτής προϊστάμενος, Μονάδα Β.ΕΛ-01 Ελληνικό Τμήμα, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή

ΕΛΕΤΟ – Ευρωπαϊκή Ένωση: Μελλοντική ορολογική συνεργασία, Κώστας Βαλεοντής, Φυσικός-ηλεκτρονικός, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

ΕΜΤ και Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Διερμηνεία και Μετάφραση» της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ., Σίμος Γραμμενίδης, Καθηγητής Θεωρίας Μετάφρασης – Μεταφρασεολογίας, Α.Π.Θ. – Διευθυντής του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Διερμηνείας και Μετάφρασης» της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.

β) Λογοτεχνική μετάφραση και εκδόσεις

Τι προβλήματα αντιμετωπίζει σήμερα η λογοτεχνική μετάφραση στην Ελλάδα; Υπάρχει δυνατότητα βελτίωσης της ποιότητας των μεταφράσεων; Μπορεί ένας μεταφραστής να ζησει από τις λογοτεχνικές μεταφράσεις; Πως επηρεάζεται το εκδοτικό τοπίο από την κρίση; Επηρεάζει η κρίση το μεταφραστικό επάγγελμα και/ή την ποιότητα της μετάφρασης; Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Συντονιστής: Γιώργος Κεντρωτής, Καθηγητής του Ιονίου Πανεπιστημίου, μεταφραστής

Ομιλητές: [Λογοτεχνική μετάφραση και εκδοτικό πεδίο](#), [Τιτίκα Δημητρούλια](#), Επίκουρη καθηγήτρια Θεωρίας και πράξης της μετάφρασης ΑΠΘ, κριτικός λογοτεχνίας
[Οι σχέσεις ενός μεγάλου εκδοτικού οίκου με τους μεταφραστές](#), [Θάνος Ψυχογιός](#), Εκδόσεις Ψυχογιός

[Οι σχέσεις ενός μικρού εκδοτικού οίκου με τους μεταφραστές](#), [Γιώργος Μυρεσιωτής](#), Εκδότης του εκδοτικού οίκου «ορεγα»

[Τα προβλήματα των μεταφραστών λογοτεχνικών έργων σήμερα](#), [Γιώργος Μπλάνας](#), μεταφραστής

γ) Γλωσσικά εργαλεία και το μέλλον της ελληνικής γλώσσας

Οι εκθέσεις του META-NET έδειξαν ότι η ελληνική γλώσσα υποεκπροσωπείται όσον αφορά τη διάθεση γλωσσικών εργαλείων γενικής αλλά και ειδικής χρήσης (ορθογράφοι, αναλυτές σύνταξης, σώματα κειμένων, μεταφραστικές μνήμες, ηλεκτρονικά λεξικά κ.λπ.). Τι έχει γίνει σε ερευνητικό επίπεδο και πως τα αποτελέσματα μπορούν να περάσουν στην αγορά και να γίνουν κοινό κτήμα όλων. Παρεμβάσεις και προγράμματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Συντονιστής: [Σπύρος Πηλός](#), Τομεάρχης «Γλωσσικών εργαλείων», Μονάδα πληροφορικής, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή

Ομιλητές: [Γλώσσα και γλωσσική τεχνολογία στην ψηφιακή εποχή: η περίπτωση της Ελληνικής γλώσσας](#), [Στέλιος Πιπερίδης](#), Ερευνητής, Ινστιτούτο Επεξεργασίας Λόγου / ΕΚ «Αθηνά»

[Γλωσσικά εργαλεία και Τεχνολογίες](#), [Χρήστος Τσαλίδης](#), Διαχειριστής και Εκπρόσωπος NeuroLingo

[Γλωσσικά εργαλεία και το μέλλον της ελληνικής γλώσσας: Τι θέλουν οι γλωσσολόγοι](#), [Διονύσιος Γούτσος](#), Καθηγητής Κειμενογλωσσολογίας, Πανεπιστήμιο Αθηνών

δ) Γλωσσικές δεξιότητες και αγορά εργασίας

Τι γλωσσικές δεξιότητες χρειάζονται οι μεγάλες ελληνικές επιχειρήσεις για να ανταγωνιστούν με επιτυχία στην ευρωπαϊκή και την παγκόσμια αγορά; Τι δεξιότητες χρειάζονται οι δημοσιογράφοι που εργάζονται στα τμήματα ειδήσεων μεγάλων ΜΜΕ; Τι προβλήματα υπάρχουν στον τομέα της εκμάθησης ξένων γλωσσών; Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Συντονιστής: [Κατερίνα Φλάκα](#), Εθνική Συντονίστρια της Υπηρεσίας Eures -ΟΑΕΔ

Ομιλητές: [Έρευνα για τις ανάγκες των επιχειρήσεων ως προς τις γλωσσικές δεξιότητες των εργαζομένων, 2014](#), [Φωτεινή Ασδεράκη et al.](#), Επίκουρη Καθηγήτρια, ΠΑ.ΠΕΙ
[Διερμηνεία , Μετάφραση: Οι Δημοσιογράφοι των Διεθνών Ειδήσεων στους Τηλεοπτικούς Σταθμούς Εθνικής Εμβέλειας](#), [Ανδρέας Παναγόπουλος](#), Διευθυντής Ειδήσεων ANTENNA TV

[Το προφίλ του Καθηγητή Ξένων Γλωσσών](#), [Γεώργιος Δρίβας](#), Υπεύθυνος Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Εκπαιδευτήρια Δούκα

[Εκμάθηση ξένης γλώσσας και Κέντρα Ξένων Γλωσσών](#), [Γιώργος Ζηκόπουλος](#), Αντιπρόεδρος Πανελληνίου Συνδέσμου Καθηγητών Ιδιοκτητών Κέντρων Ξένων Γλωσσών - EUROPALSO

ε) **Τα ελληνικά στο λογισμικό και στο οπτικοακουστικό διαδικτυακό οικοσύστημα του 21^{ου} αιώνα**

Έχουν μέλλον τα ελληνικά στα λογισμικά, στα ειδησεογραφικά τηλεοπτικά προγράμματα και στις ταινίες, στα βιντεοπαιχνίδια και στα κινητά, στις ιατρικές συσκευές ευρείας χρήσης; Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Συντονιστής: [Σπύρος Δόικας](#), *Ιδρυτής Translatum.gr*

Ομιλητές: [Τεχνική μετάφραση](#), [Κώστας Ναδάλης](#), *Ιδρυτής της εταιρίας γλωσσικής τεχνολογίας TMServe*

[Euronews - το πολύγλωσσο ευρωπαϊκό ειδησεογραφικό κανάλι](#), [Βασίλης Μπίτσης](#), *Διευθυντής ελληνικής εκπομπής Euronews*

[Τα Ελληνικά στα βιντεοπαιχνίδια](#), [Κώστας Διαμαντής](#), *Software & Media Administrator, IT of Onassis Cultural Centre, Δημιουργικό Γραφείο "Kosmad 3D Studios"*

13:30-14:30 **Ελαφρό γεύμα**

14:30-16:00 **Στρογγυλή τράπεζα: Μετάφραση και διερμηνεία για μετανάστες**

Μετάφραση και διερμηνεία για γλώσσες ατόμων που ζητούν άσυλο ή εισέρχονται στη χώρα χωρίς τις νόμιμες διατυπώσεις και έρχονται σε επαφή με δικαστικές και άλλες διοικητικές διαδικασίες. Νομικό καθεστώς, πρακτικές δυσκολίες κάλυψης γλωσσικών αναγκών, εκπαιδευτικές ανάγκες και προτάσεις για βελτίωση των παρεχόμενων υπηρεσιών.

Συντονιστής: [Γιώργος Φλώρος](#), *Αναπληρωτής Καθηγητής Μεταφραστικών Σπουδών, Τμήμα Αγγλικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου.*

Ομιλητές: [Λώρα Παππά](#), *Ιδρυτικό μέλος και Αντιπρόεδρος Δ.Σ. ΜΕΤΑδραση*

[Παναγιώτης Μανιάτης](#), *Αντιεισαγγελέας Πρωτοδικών Πειραιά*

[Ελένη Πετράκη](#), *Υπεύθυνη του Γραφείου Δημοσίων Σχέσεων & Ενημέρωσης και Αν. Προϊσταμένη του Αυτοτελούς Κλιμακίου Ασύλου Πάτρας*

16:00-16:30 **Διάλειμμα για καφέ**

16:30-18:00 **Στρογγυλή τράπεζα: Κι εσείς μεταφραστής, Γιόχαν Σεμπάστιαν;**

Πιστοποίηση μεταφραστών/διερμηνέων: επαγγελματική αναγνώριση προσόντων & προβλήματα αμοιβών. Προτάσεις για μελλοντικές βελτιώσεις.

Συντονιστής: [Βασίλης Μπαμπούρης](#), *Διευθυντής Σπουδών, Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών meta|φραση*

Ομιλητές: [Ιωάννα Δέδε](#), *Διευθύντρια Πιστοποίησης Προσόντων – Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π.*

[Σάββας Παυλίδης](#), *Ιδιοκτήτης και διαχειριστής της μεταφραστικής εταιρείας ΓΛΩΣΣΗΜΑ & ΒΕΡΧΑΪΜ*

[Ανθή Βηδενμάιερ](#), *Επίκουρη καθηγήτρια ΑΠΘ, μεταφράστρια, εκπρόσωπος ΠΕΜ*

18:00-18:30 **Συμπεράσματα – Κλείσιμο Συνεδρίου**

5. Συμπεράσματα

Ήταν ευτυχής συγκυρία που η διεξαγωγή του συνεδρίου μας συνέπεσε με την έκδοση του *Χρηστικού Λεξικού της Νεοελληνικής* της Ακαδημίας Αθηνών. Έτσι είχαμε την τύχη να ακούσουμε την απολαυστική και μεστή πείρας και γνώσης εναρκτήρια ομιλία του καθηγητή Χριστόφορου Χαραλαμπάκη. Χαιρετίζουμε την έκδοση του *Χρηστικού Λεξικού της Νεοελληνικής* που θα αποτελέσει σίγουρα πολύτιμο εργαλείο για τους επαγγελματίες και τους μελετητές της γλώσσας αλλά και για κάθε Έλληνα την φωνήν όπου γης. Προσβλέπουμε και στη δημοσιοποίηση της ηλεκτρονικής του μορφής.

Στη **συνεδρία για την «Ευρωπαϊκή Ένωση και το μέλλον της μετάφρασης και της ορολογίας»** διατυπώθηκαν ενδιαφέρουσες απόψεις και προτάσεις. Διαπιστώθηκε ομόφωνα ότι έχουν γίνει αρκετά βήματα αλλά υπάρχουν και μεγάλα περιθώρια διεύρυνσης της συνεργασίας και της δικτύωσης, ανάμεσα στα θεσμικά όργανα της Ένωσης και τους ελληνικούς και κυπριακούς φορείς. Σημαντικός εδώ είναι ο δυνητικός ρόλος της διοργανικής βάσης ορολογίας IATE, την οποία μπορούν να βελτιώσουν με τις παρατηρήσεις τους όλοι οι χρήστες. Ιδιαίτερα σημαντική ήταν η πρόταση, και η αποδοχή της, για την ειδική μέριμνα που απαιτείται ώστε να λαμβάνονται υπόψη και οι ιδιαιτερότητες, στην ορολογία και στην γλωσσική χρήση γενικότερα, της ελληνικής γλώσσας στην Κύπρο.

Από πρακτικής σκοπιάς πρέπει να έχουμε επίγνωση των νέων δεξιοτήτων που απαιτούνται από τους επαγγελματίες μεταφραστές πέρα από τις απαραίτητες γλωσσικές δεξιότητες: τεχνολογικές δεξιότητες, θεματική εξειδίκευση, ακόμη και συμπεριφορική ευελιξία, πολυδυναμία και προσαρμοστικότητα.

Στην **θεματική ενότητα «Λογοτεχνική μετάφραση και εκδόσεις»** επισημάνθηκαν οι χαμηλές αμοιβές και καθυστερημένη τους καταβολή στους μεταφραστές, οι εξαιρετικά στενές προθεσμίες παράδοσης των έργων, το απαιτητικό φορολογικό και ασφαλιστικό καθεστώς, η καταπάτηση των πνευματικών και συναφών δικαιωμάτων των μεταφραστών και τέλος η μείωση των μεταφραζόμενων τίτλων λόγω κρίσης. Οι ενδιαφέρουσες προτάσεις που διατυπώθηκαν περιλαμβάνουν:

- την απαίτηση για συνέργεια εκδοτών και μεταφραστών,
- την προώθηση της εκπαίδευσης των νέων στην φιλιαναγνωσία,
- τη δημιουργία ενός «αναμάρτητου» φορέα για την πιστοποίηση μεταφραστών λογοτεχνίας, και τέλος,
- την κατοχύρωση των πνευματικών δικαιωμάτων μεταφραστή.

Στη **συνεδρία «Γλωσσικά εργαλεία και το μέλλον της ελληνικής γλώσσας»** επισημάνθηκε η ανάγκη ενημέρωσης του κοινού για τις γλωσσικές τεχνολογίες και τα εργαλεία αλλά και η ανάγκη να ανοίξουν οι γλωσσικοί πόροι μέσω διαλειτουργικότητας, προτύπων και κατοχύρωσης των συναφών πνευματικών δικαιωμάτων. Οι γλωσσικοί πόροι είναι ο πλούτος της γλώσσας στην ψηφιακή εποχή! Επισημάνθηκε επίσης ότι πρέπει να συνυπολογιστούν οι ανάγκες των χρηστών και ότι απαιτείται μια κουλτούρα διαμοιρασμού ψηφιακών δεδομένων. Τέλος, θα πρέπει να αναπτυχθούν κάποια οργανωτικά, επιχειρηματικά και επιχειρησιακά μοντέλα για τους γλωσσικούς πόρους και τα αντίστοιχα εργαλεία. Στην πράξη χρειαζόμαστε πλατφόρμες διαμοιρασμού και συνεργασίας (μέσω του προγράμματος «Συνδέοντας την Ευρώπη»), μια εθνική στρατηγική για Γλώσσα, Πόρους και Εργαλεία και τέλος θα πρέπει να αξιοποιηθούν οι δυνατότητες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Στην **ενότητα «Γλωσσικές δεξιότητες και αγορά εργασίας»** επισημάνθηκε η έλλειψη συντονισμού των υπουργείων για την οργάνωση του πλαισίου εργασίας των μεταφραστών και το γεγονός ότι ο χώρος είναι διάτρητος και ανοικτός σε πολλούς επαγγελματίες χωρίς τα απαραίτητα προσόντα μετάφρασης. Διατυπώθηκαν προτάσεις για:

- τη διδασκαλία ορολογίας σε κάθε γλώσσα στην τριτοβάθμια εκπαίδευση,
- την κατάργηση του νόμου για άμισθο «ερμηνέα» και την τροποποίηση του νόμου για την πιστοποίηση μεταφράσεων,

- Κέντρα Ξένων Γλωσσών που θα προσφέρουν επαγγελματική εκπαίδευση στελεχών one-to-one,
- την υποχρεωτική εκπαίδευση υπαλλήλων του δημοσίου και των ΟΤΑ σε ξένη γλώσσα, και τέλος,
- τη διοργάνωση εργαστηρίου αξιολόγησης του τρόπου διδασκαλίας των ξένων γλωσσών στην Ελλάδα.

Στην **ενότητα για «Τα ελληνικά στο λογισμικό, οπτικοακουστικό, διαδικτυακό οικοσύστημα 21^{ου} αιώνα»** επισημάνθηκε το γεγονός ότι η αύξηση του όγκου της μετάφρασης απαιτεί την εξέλιξη των γλωσσικών τεχνολογιών. Επιπλέον υπάρχουν απαιτήσεις για σημαντικές γλωσσικές και τεχνικές δεξιότητες των μεταφραστών. Οι προτάσεις περιλαμβάνουν την καλύτερη υποστήριξη των ελληνικών στα εργαλεία με τη στήριξη των θεσμικών φορέων και τον εκσυγχρονισμό εργαλείων που έχουν περιπέσει σε αχρηστία. Τεχνικά μαθήματα θα μπορούσαν να προστεθούν στην εκπαίδευση των μεταφραστών και μεταφραστικά/ορολογικά μαθήματα στην εκπαίδευση τεχνικών και λοιπών τομέων έντασης ορολογίας (από μηχανικούς μέχρι ιατρούς).

Στη **στρογγυλή τράπεζα «Μετάφραση και διερμηνεία για μετανάστες»**, επισημάνθηκε η απαίτηση για συντονισμένη δράση Κράτους, ΜΚΟ, εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και επαγγελματικών οργανώσεων με σαφή νομική κάλυψη για εξασφάλιση του επαγγελματισμού, αλλά και της προστασίας των διερμηνέων ώστε να μπορούν να υπογράψουν τη δραστηριότητα τους. Τονίστηκε η διαπιστωμένη, διαρκής αλλά και συνεχώς αναπροσαρμοζόμενη ανάγκη σε διερμηνείς και εκπαιδευτές «σπάνιων» γλωσσών. Επίσης, η ανάγκη ευέλικτων προγραμμάτων εκπαίδευσης διερμηνέων για κοινωνικούς σκοπούς, συμπεριλαμβανομένων και διαλέκτων. Παρόμοια ανάγκη υφίσταται για την αξιολόγηση και πιστοποίηση, ώστε να διαφυλαχθεί η επάρκεια προσόντων. Στον χώρο αυτό η διερμηνεία πρέπει να καταστεί διαμεσολάβηση. Ειδικά η διερμηνεία για κοινωνικούς σκοπούς κρίνεται ιδιαίτερα ευαίσθητη λόγω του ψυχολογικού βάρους που δημιουργεί και των ηθικών ζητημάτων που εγείρονται. Επισημαίνεται επίσης ότι συχνά αποκλείονται από το δικαίωμα στη διερμηνεία ομάδες ανθρώπων πέρα από τους αιτητές ασύλου, όπως π.χ. οι έχοντες προβλήματα ακοής.

Οι σχετικές προτάσεις περιλαμβάνουν ένα νομοθετικό πλαίσιο συνεργασίας φορέων και επαγγελματικής αναγνώρισης διερμηνέων. Την λεπτομερή καταγραφή γλωσσικών αναγκών σε επιμέρους τομείς της διερμηνείας για κοινωνικούς σκοπούς. Και τέλος, την οικονομική και παιδαγωγική στήριξη προγραμμάτων εκπαίδευσης διερμηνέων για κοινωνικούς σκοπούς και αξιοποίηση υπάρχουσας τεχνογνωσίας.

Στην **τελευταία στρογγυλή τράπεζα για τα επαγγελματικά δικαιώματα και την πιστοποίηση των μεταφραστών** επισημάνθηκε η ανάγκη επικοινωνίας και συζήτησης μεταξύ των συλλογικών φορέων των μεταφραστών. Επίσης η ανάγκη πιστοποίησης των αυτοδίδακτων αλλά έμπειρων μεταφραστών/διερμηνέων, οι οποίοι δεν προέρχονται από τυπική πανεπιστημιακή εκπαίδευση, καθώς και των απόφοιτων προγραμμάτων εκπαίδευσης μεταφραστών, τα οποία προσφέρονται από φορείς μη τυπικής εκπαίδευσης. Κρίθηκε ομόφωνα ότι οι αμοιβές είναι χαμηλές και ότι η ευθύνη γι' αυτό βαρύνει τόσο τους «εργοδότες» όσο και τους ίδιους τους μεταφραστές. Τέλος επισημάνθηκε η απαίτηση για επαγγελματική συνείδηση για την προστασία του επαγγέλματος.

Εκφράζονται οι **θερμές ευχαριστίες** της Αντιπροσωπείας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα και του Γραφείου Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης προς:

- το Πανεπιστήμιο Πειραιώς για την φιλοξενία και την υποστήριξη,
- τους εθελοντές φοιτητές και φοιτήτριες για την συνεχή τους παρουσία,
- τους εθελοντές του Ελληνικού Ερυθρού Σταυρού για την υγειονομική υποστήριξη της εκδήλωσης, και τέλος, προς
- όλους και όλες που συμμετείχαν στο συνέδριο.

6. Βιογραφικά ομιλητών και Συντονιστών

Εναρκτήρια ομιλία

Χριστόφορος Χαραλαμπίδης, Καθηγητής Γλωσσολογίας, Πανεπιστήμιο Αθηνών Ο Χριστόφορος Χαραλαμπίδης είναι Καθηγητής της Γλωσσολογίας στη Φιλοσοφική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών. Είναι πτυχιούχος (1971) της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών. Συνέχισε μεταπτυχιακές σπουδές στα Πανεπιστήμια της Κολωνίας και της Χαϊδελβέργης (1972-1976). Ανακηρύχθηκε διδάκτορας της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου της Κολωνίας (1976). Δίδαξε ως επισκέπτης καθηγητής στα Πανεπιστήμια Münster της Γερμανίας, Γρανάδας της Ισπανίας, Αθηνών, Κύπρου και Θράκης.

Χρημάτισε Αντιπρόεδρος του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου και Πρόεδρος του Τμήματος Ερευνών, Τεκμηρίωσης και Εκπαιδευτικής Τεχνολογίας (1994-1996), Αναπληρωτής εθνικός εκπρόσωπος στην Επιτροπή Παιδείας του Συμβουλίου της Ευρώπης (1996-1997), Εθνικός εμπειρογνώμονας για τη γλωσσική τεχνολογία (Language Engineering) στην αρμόδια Επιτροπή της Ευρωπαϊκής Ένωσης (1996-1998) και Πρόεδρος του Ανωτάτου Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Σχολείων. Υπήρξε εκπρόσωπος της Ελλάδας στο πρόγραμμα «Language policies for a multilingual and multicultural Europe» του Συμβουλίου της Ευρώπης και υπεύθυνος εκ μέρους του Πανεπιστημίου Αθηνών για το πρόγραμμα της Ευρωπαϊκής Ένωσης Grundtvig-Alpine σχετικά με την εκπαίδευση ενηλίκων στα ευρωπαϊκά Πανεπιστήμια.

Τον Ιούνιο του 2003 η Ολομέλεια της Ακαδημίας Αθηνών του ανέθεσε ομόφωνα τον επιστημονικό συντονισμό του Χρηστικού Λεξικού της Νεοελληνικής Γλώσσας, το οποίο κυκλοφόρησε τον Σεπτέμβριο του 2014.

Από το πλήθος των δημοσιευμάτων του, 365 συνολικά, αξίζει να αναφερθούν τα βιβλία: Νεοελληνικός λόγος, Γλώσσα και εκπαίδευση, Γλωσσαλγήματα, Γλωσσική και λογοτεχνική κριτική, Κρητολογικά μελετήματα.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση και το μέλλον της μετάφρασης και της ορολογίας

Κωνσταντίνος Ζαχαρίας, Προϊστάμενος της Μονάδας Συντονισμού Ορολογίας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, 1973 -1978: Αγρονόμος Τοπογράφος Μηχανικός ΕΜΠ. 1978 - 1980: Έφεδρος Ανθυπολοχαγός του Μηχανικού του Ελληνικού Στρατού. 1982 - σήμερα: Ανελλιπώς στην μετάφραση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. 1982 - 1996: Μεταφραστής/αναθεωρητής στην Ελληνική μετάφραση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. 1996 - 2003: Προϊστάμενος της Ελληνικής Μεταφραστικής Μονάδας G-6. 2003 - 2004: Κύριος Συντονιστής όλων των μεταφραστικών ομάδων των υπό ένταξη χωρών EU-10. 2004 - 2006: Ιδρυτής και πρώτος προσωρινός προϊστάμενος του Τσεχικού και του Πολωνικού γλωσσικού τμήματος, καθώς και των 6 μονάδων τους (παράλληλα) 2007 - 2008: Ιδρυτής και πρώτος προσωρινός προϊστάμενος του Ρουμανικού γλωσσικού τμήματος και των 3 μονάδων του. 2009 - 2012: Προϊστάμενος της Μονάδας «Βιβλιοθήκη, συντονισμός ορολογίας και μεταφραστική υποστήριξη». 2013—σήμερα: Προϊστάμενος της Μονάδας Συντονισμού Ορολογίας. Ομιλεί Αγγλικά, Γερμανικά, Γαλλικά και Ισπανικά.

Αναστάσιος (Τάσος) Αναγνώστου, αναπληρωτής προϊστάμενος της Μονάδας B.EL-01 του Ελληνικού Τμήματος της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Γεννήθηκε στη Θεσσαλονίκη το 1959 και φοίτησε στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης όπου και ολοκλήρωσε τις προπτυχιακές του σπουδές στη Βιολογία το 1980 πριν στραφεί στη διδασκαλία των ξένων γλωσσών μετά από γλωσσικές σπουδές στο Παρίσι, το Λονδίνο, τη Ρώμη και τη Μαδρίτη την περίοδο 1981-84. Με το πέρας της στρατιωτικής του θητείας προσελήφθη ως μεταφραστής από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο το 1986 και εργάστηκε με ευρύ θεματολόγιο στο Λουξεμβούργο μέχρι το 1990. Το 1991 μετατέθηκε στη Γενική Διεύθυνση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής όπου και εξειδικεύτηκε σε τεχνικά και επιστημονικά κείμενα με παράλληλες προπτυχιακές και μεταπτυχιακές σπουδές στη διπλωματική ιστορία και τις διεθνείς σχέσεις αντίστοιχα στο Πανεπιστήμιο της Louvain-la-Neuve και στο ULB των Βρυξελλών. Άσκησε διοικητικά καθήκοντα αναπλήρωσης προϊσταμένου μονάδας την περίοδο 1998-2004 και εν συνεχεία ασχολήθηκε και με θέματα διαχείρισης προσωπικού. Από το

2013 εκτελεί χρέη αναπληρωτή του προϊστάμενου της μονάδας του ελληνόφωνου τμήματος με έδρα τις Βρυξέλλες και προσπαθεί να προσθέσει στις γλώσσες εργασίας του τα Γερμανικά και τα Πορτογαλικά.

Κώστας Βαλεοντής, Φυσικός-ηλεκτρονικός, πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ. Γεννήθηκε στον Παγώνδα της Σάμου (1944). Είναι πτυχιούχος Φυσικής (ΕΚΠΑ, 1968) με μεταπτυχιακό Ηλεκτρονικής και Ραδιοηλεκτρολογίας (ΕΚΠΑ, 1972). Διετέλεσε Τακτικός Βοηθός του Εργαστηρίου Φυσικής του ΕΚΠΑ (1969-1972) και μέλος του προσωπικού έρευνας και ανάπτυξης του ΟΤΕ επί 30 έτη (1972-2001), όπου ίδρυσε και διηύθυνε τις ομάδες «Ακουστική» και «Επικοινωνίες LASER», που λειτούργησαν επί σειρά ετών. Είναι ιδρυτής και (από 1989 μέχρι σήμερα) Υπεύθυνος της Τεχνικής Επιτροπής «Τηλεπικοινωνίες» (ΤΕ-Τ) και της «Μόνιμης Ομάδας Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας» (ΜΟΤΟ).

Δίδαξε «Εφαρμοσμένο Ηλεκτρομαγνητισμό» στο Μεταπτυχιακό Ηλεκτρονικής και Ραδιοηλεκτρολογίας του Πανεπιστημίου Αθηνών επί επτά έτη (1977-1984). Είναι συγγραφέας επιστημονικών ανακοινώσεων, βιβλίων και λεξιλογίων ορολογίας καθώς επίσης δημιουργός και υπεύθυνος βάσεων ορολογίας (TELETERM, INFORTERM, ACOUTERM, TERMTerm: <http://www.eleto.gr/gr/termbases.htm>) και εκπαιδευτής σε πολλά σεμινάρια (ακουστικής, τηλεπικοινωνιών, τεχνολογίας πληροφοριών, τυποποίησης, ορολογίας κ.ά.), έχει δε μεταφράσει μερικές χιλιάδες σελίδες τεχνικά κείμενα (πρότυπα, τεχνικούς κανονισμούς, τεχνικές προδιαγραφές κ.ά.) στα παραπάνω θεματικά πεδία. Είναι ιδρυτικό μέλος της Ελληνικής Ακουστικής Εταιρείας (ΕΑΚΕ) και διετέλεσε πρόεδρός της επί πολλά έτη. Είναι ιδρυτικό μέλος και πρόεδρος (από 2006) της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) (www.eleto.gr). Από το 2002, διδάσκει το μάθημα «Αρχές Ορολογίας-Ορογραφίας» στο διαπανεπιστημιακό-διεπιστημονικό (ΕΚΠΑ-ΕΜΠ) Μεταπτυχιακό «Τεχνολογία». Είναι ενεργό μέλος της τεχνικής επιτροπής τυποποίησης ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Αρχές Ορολογίας» που λειτουργεί στο Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας.

Σίμος Γραμμενίδης, Καθηγητής Θεωρίας Μετάφρασης – Μεταφρασεολογίας, Α.Π.Θ. – Διευθυντής του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Διερμηνείας και Μετάφρασης» της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ. Ο Σίμος Γραμμενίδης είναι Καθηγητής στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Α.Π.Θ. με γνωστικό αντικείμενο Θεωρία Μετάφρασης – Μεταφρασεολογία. Είναι διδάκτορας Θεωρητικής και Τυπικής Γλωσσολογίας [ειδίκευση Αντιπαραβολική Γλωσσολογία και Μετάφραση] του πανεπιστημίου Paris VII – Denis Diderot. Έχει συμμετάσχει σε ευρωπαϊκά ερευνητικά προγράμματα όπως επίσης και σε μεγάλο αριθμό διεθνών συνεδρίων.

Έχει συγγράψει δύο βιβλία [La deixis dans le passage du grec vers le français, Ophrys, 2000 – Μεταφράζοντας τον κόσμο του Άλλου: Θεωρητικά αδιέξοδα – Λειτουργικές προοπτικές, Δίαυλος, 2009]. Ακόμη, έχει 50 περίπου δημοσιευμένες εργασίες σε διεθνή περιοδικά και πρακτικά διεθνών συνεδρίων. Οι εργασίες του αφορούν τη γλωσσολογία της εκφοράς και τη μετάφραση, τη θεωρητική προσέγγιση της μεταφραστικής πράξης, την διδακτική της μετάφρασης καθώς και τη σχέση μεταξύ πολιτισμού και μετάφρασης. Συμμετείχε στην ομάδα μετάφρασης του επτάτομου έργου του J. Nehama Histoire des Israelites de Salonique και είχε, επίσης, την επιστημονική επιμέλεια για την ελληνική έκδοση των έργων Terminologie de Traduction [Ορολογία της Μετάφρασης] των Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke & Monique C. Cormier και Translating as a purposeful activity [Η μετάφραση ως στοχευμένη δραστηριότητα] της Christiane Nord. Είναι Πρόεδρος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας (Ε.Ε.Μ.) και από το 2013 Διευθύντης του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Διερμηνείας και Μετάφρασης» της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης.

Βασίλης Κουτσιβίτης, Προϊστάμενος του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Πτυχίο Κλασικής φιλολογίας (Αθήνα, 1974). Μεταπτυχιακά διπλώματα: Κλασική φιλολογία (Λουβαίν, 1975), Κοινωνικές και πολιτικές επιστήμες (Λουβαίν, 1976), Επιστήμη της μετάφρασης (Παρίσι, 1983), Ευρωπαϊκές σπουδές (Βρυξέλλες, 1995), Διεθνής πολιτική (Βρυξέλλες, 1996), Δημόσια διοίκηση (Βρυξέλλες, 1997). Διδάκτωρ Μεταφρασεολογίας (Παρίσι, 1988). Προϊστάμενος του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (2003 - ...).

Λογοτεχνική μετάφραση και εκδόσεις

Τιτίκα Δημητρούλια, Επίκουρη καθηγήτρια Θεωρίας και πράξης της μετάφρασης ΑΠΘ, κριτικός λογοτεχνίας. Η Τιτίκα Δημητρούλια έχει σπουδάσει ελληνική και γαλλική φιλολογία, μετάφραση και νέες τεχνολογίες στην Αθήνα και στο Παρίσι. Είναι Επίκουρη Καθηγήτρια Θεωρίας και πράξης της μετάφρασης στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Διδάσκει επίσης Θεωρία της Λογοτεχνίας και της Μετάφρασης στο Πρόγραμμα Εκπαίδευσης Ελληνόφωνων Μεταφραστών της Ακαδημίας Αθηνών. Επαγγελματίας μεταφράστρια, έχει συνεργαστεί με πολλούς εκδοτικούς οίκους, όπως και με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και διάφορους οργανισμούς (Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, Λυρική Σκηνή, Μέγαρο Μουσικής, Ελληνικό Φεστιβάλ, Εθνικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης κ.ά.). Είναι κριτικός λογοτεχνίας και διευθύνει μαζί με τον Κ.Γ. Παπαγεωργίου το περιοδικό Τα Ποιητικά. Έχει μεταφράσει μεταξύ άλλων έργα των: Marivaux, Louis Aragon, Paul Virilio, Michel Foucault, Victor Serge (βραβείο ΕΚΕΜΕΛ 2008), Jean Clair, Jean Giraudoux. Έχει επίσης μεταφράσει πολλά λιμπρέτα, που έχουν παρασταθεί στο Μέγαρο Μουσικής Αθηνών και στην Εθνική Λυρική Σκηνή. Συμμετέχει σε πολλά επιστημονικά σωματεία και είναι Γραμματέας της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Το 2012 η Γαλλική Κυβέρνηση την έχρησε Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques

Θάνος Ψυχογιός, Εκδόσεις Ψυχογιός. Γεννήθηκε στην Αγία Παρασκευή Φθιώτιδας. Σπούδασε στη Θεολογική και στη συνέχεια στη Φιλοσοφική Σχολή Αθηνών. Υπήρξε ιδρυτικό μέλος της ΒΙΒΛΙΟΝΕΤ, ενώ σήμερα είναι Πρόεδρος και Διευθύνων Σύμβουλος της Ένωσης Ελληνικού Βιβλίου (ΕΝΕΛΒΙ) και μέλος του ΔΣ του Οργανισμού Συλλογικής Διαχείρισης Έργων Λόγου (ΟΣΔΕΛ). Το 1972 άρχισε να ασχολείται βιοποριστικά με την πώληση βιβλίων. Επιθυμούσε ανέκαθεν να εμπλακεί ενεργά στην έκδοση βιβλίων, όνειρο που υλοποίησε τελικά το 1979 όταν αποφάσισε να εκδώσει τέσσερα παιδικά μυθιστορήματα βραβευμένων ξένων συγγραφέων. Η επιτυχημένη πορεία των Εκδόσεων Ψυχογιός ξεκίνησε με την έκδοση ξένων τίτλων που επρόκειτο να γίνουν παγκόσμια μπεστ σέλερ, όπως το «Άρωμα» του Ζίσκιντ, «Ο Θεός των μικρών πραγμάτων» της Ρόι, κ.ά. Μια από τις κορυφαίες στιγμές του εκδοτικού οίκου υπήρξε η έκδοση των βιβλίων του Χάρι Πότερ της Τζ. Κ. Ρόουλινγκ. Παράλληλα, σημαντικοί Έλληνες συγγραφείς παιδικών βιβλίων και βιβλίων για ενηλίκους συνέχισαν να προστίθενται στο δυναμικό του εκδοτικού οίκου. Σήμερα ο όμιλος των Εκδόσεων ΨΥΧΟΓΙΟΣ έχει αναπτύξει εμπορική δραστηριότητα στην Αμερική (με την Bark Books) και την Τουρκία (με την Pena Yayinlari). Συνολικά από την εταιρεία κυκλοφορούν 3.500 τίτλοι βιβλίων και 950 τίτλοι σε μορφή e-book, ενώ ετησίως εκδίδονται γύρω στους 250 τίτλους. Η εταιρεία απασχολεί 62 άτομα, στεγάζεται σε ιδιόκτητα κτίρια στη Μεταμόρφωση και κατέχει το Νο1 μερίδιο στην εκδοτική αγορά βάσει στοιχείων ισολογισμών.

Γιώργος Μυρεσιώτης, Εκδότης του εκδοτικού οίκου «opera». Γεννήθηκε στην Αθήνα το 1961 και σπούδασε Γαλλική Φιλολογία στο Παρίσι (βασικές και μεταπτυχιακές σπουδές). Το 1989 δημιούργησε τον εκδοτικό οίκο «opera» στην Αθήνα.

Γιώργος Μπλάνας, μεταφραστής. Ο Γιώργος Μπλάνας γεννήθηκε στην Αθήνα το 1959. Σπούδασε βιβλιοθηκονομία. Παράλληλα με την ποίηση και την κριτική της λογοτεχνίας, ασχολείται συστηματικά με τη μετάφραση. Στους συγγραφείς που έχει μεταφράσει περιλαμβάνονται οι Dylan Thomas, Ezra Pound, William Blake, Matsuo Basho, D. H. Lawrence, William Thackeray, Thomas De Quincey, E. A. Poe, Allen Ginsberg, Alexander Pushkin, Karl Marx, Vasily Grossman, Αρχίλοχος, Όμηρος, Σοφοκλής, Ευριπίδης, Αισχύλος.

Γιώργος Κεντρωτής, Καθηγητής, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, λογοτέχνης και μεταφραστής. Γεννήθηκε το 1958 στους Μολάους Λακωνίας. Σπούδασε Νομικά και Πολιτικές Επιστήμες στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Μετεκπαιδεύτηκε στο Διοικητικό Δίκαιο στο Universität des Saarlandes της Ο.Δ. της Γερμανίας, ανακηρυχθείς Διδάκτωρ Νομικής. Άσκησε επί έτη τη δικηγορία στην Αθήνα και στο εξωτερικό. Το 1994 εξελέγη μέλος του ΔΕΠ στο ΤΕΓΜΔ του Ιονίου Πανεπιστημίου, όπου υπηρετεί ανελλιπώς έως και σήμερα. Έχει διδάξει ως προσκεκλημένος καθηγητής σε πανεπιστήμια της ημεδαπής, της Γερμανίας και της Ιταλίας. Έχει διατελέσει κατ' επανάληψη πρόεδρος του ΤΕΓΜΔ και μέλος της Συγκλήτου του Ιονίου Πανεπιστημίου. Είναι τακτικό μέλος πολλών διεθνών επιστημονικών εταιρειών. Τα βασικά ερευνητικά του ενδιαφέροντα

ανάγονται στη θεωρία και την πράξη της μετάφρασης, στη γλωσσοφιλοσοφία, στην αρχαία ελληνική και ρωμαϊκή παράδοση, στην παγκόσμια λογοτεχνία και στην ελληνική γραμματεία με έμφαση στο έργο της Επτανησιακής Σχολής, στον ελληνικό υπερρεαλισμό και στη λογοτεχνία από τον Μεσοπόλεμο έως και τις μέρες μας. Μεταφράζει στα Νέα Ελληνικά από τα Αρχαία Ελληνικά, τα Λατινικά, τα Γερμανικά, τα Ιταλικά, τα Ισπανικά, τα Γαλλικά, τα Αγγλικά, τα Ρωσικά και τα Τσεχικά. Έχει δημοσιεύσει πάνω από πενήντα μεταφράσεις βιβλίων. Γράφει ποιήματα, μυθιστορήματα και δοκίμια.

Γλωσσικά εργαλεία και το μέλλον της ελληνικής γλώσσας

Στέλιος Πυτερίδης, Ερευνητής, Ινστιτούτο Επεξεργασίας Λόγου / ΕΚ "Αθηνά". Ο Στέλιος Πυτερίδης είναι ερευνητής του Ινστιτούτου Επεξεργασίας Λόγου του Ερευνητικού Κέντρου «Αθηνά», υπεύθυνος του Τμήματος Επεξεργασίας Φυσικής Γλώσσας και Εξαγωγής Γνώσης (1994-2010). Απόφοιτος της Σχολής Ηλεκτρολόγων Μηχανικών και Μηχανικών ΗΥ του Εθνικού Μετσοβίου Πολυτεχνείου και του Imperial College of Science Technology and Medicine, University of London, έχει διατελέσει Επιστημονικός Υπεύθυνος πλήθους ερευνητικών και αναπτυξιακών έργων στις περιοχές της επεξεργασίας μονο/πολύγλωσσης και πολυτροπικής πληροφορίας. Από το 2008 έως το 2012 ήταν Πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Συνδέσμου Γλωσσικών Πόρων (European Language Resources Association, ELRA), και σήμερα είναι ο Εθνικός Συντονιστής της Ευρωπαϊκής Ερευνητικής Υποδομής CLARIN και του Ευρωπαϊκού δικτύου META-SHARE, ενώ είναι μέλος του Executive Board του Ευρωπαϊκού Δικτύου Αριστείας META-NET. Τα ερευνητικά του ενδιαφέροντα περιλαμβάνουν στατιστικές και επαγωγικές μεθόδους στην επεξεργασία και κατανόηση φυσικής γλώσσας, γλωσσικούς πόρους και αυτόματη εξαγωγή γλωσσικής γνώσης, μηχανική μετάφραση και φιλοσοφία της γλώσσας. Έχει δημοσιεύσει περισσότερα από 100 άρθρα σε διεθνή επιστημονικά βιβλία, περιοδικά και πρακτικά συνεδρίων, ενώ το 2012 συμμετείχε στη συγγραφή της Λευκής Βίβλου «Η Ελληνική Γλώσσα στην Ψηφιακή Εποχή» στο πλαίσιο της σειράς αναφορών του δικτύου META-NET για την γλωσσική τεχνολογία στην Ευρώπη.

Δρ Χρήστος Τσαλίδης, Διαχειριστής και Εκπρόσωπος NeuroLingo. ΣΠΟΥΔΕΣ: 1986 - Δίπλωμα του Μηχανικού Ηλεκτρονικών Υπολογιστών και Πληροφορικής (Πανεπιστήμιο Πατρών). 1991 - Ανάλυση διδακτορικού διπλώματος με θέμα "Ολοκληρωμένη Μέτρηση Ποιοτικών Χαρακτηριστικών Λογισμικού Ανεξάρτητα από Γλώσσα Προγραμματισμού" Τμήμα Μηχανικών Η/Υ και Πληροφορικής του Πανεπιστημίου Πατρών. ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΈΡΓΟ: Τμήμα Μηχανικών Η/Υ & Πληροφορικής Πανεπιστήμιο Πατρών (Π.Δ. 407.) (1993-2000): Σχεδιασμός Συστημάτων Λογικού, Βάσεις Δεδομένων, Εισαγωγή στο Λογισμικό (C & Java), Τεχνολογία Λογισμικού. Τμήμα Μηχανικών Πληροφοριακών και Επικοινωνιακών Συστημάτων του Πανεπιστημίου Αιγαίου (Π.Δ. 407) (2000-2001): Δομές Δεδομένων και Αλγόριθμοι. Τμήμα Η/Υ Συστημάτων της Σχολής Τεχνολογίας Εφαρμογών των ΤΕΙ Πειραιά (Εκτακτος) (2002-σήμερα) Γλώσσα C, Βάσεις Δεδομένων, Δομές Δεδομένων και Αλγόριθμοι, Μεταγλωττιστές. ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΟ ΈΡΓΟ: Από την ίδρυση του ΙΤΥ εργάστηκα ως ερευνητής και συμμετείχα σε ερευνητικά και αναπτυξιακά προγράμματα τα οποία χρηματοδοτήθηκαν από την ΕΕ, την ΓΓΕΤ ή την ελληνική βιομηχανία. Κάθε έργο παρήγαγε μια σειρά από ερευνητικά αποτελέσματα τα οποία οδήγησαν σε δημοσιεύσεις, παρήχθησαν πρωτότυπα προϊόντα (software) τα οποία παρουσιάστηκαν σε διεθνείς εκθέσεις και συναντήσεις (CEBIT, Esprit technical Week, Δ.Ε.Θ) και ειδικά στην περίπτωση του INTRALΕΞ παρήχθη εμπορικό προϊόν. Και στην περίοδο της ενασχόλησής μου με την βιομηχανία (Neurosoft, NeuroLingo) κατέθεσα και υλοποίησα έναν αριθμό από ερευνητικά έργα από τα οποία προέκυψαν ανακοινώσεις σε αναγνωρισμένα συνέδρια στην ημεδαπή ή αλλοδαπή.

Διονύσιος Γούτσος, Καθηγητής Κειμενογλωσσολογίας, Πανεπιστήμιο Αθηνών. Ο Διονύσιος Γούτσος είναι Καθηγητής κειμενογλωσσολογίας στον Τομέα Γλωσσολογίας (Τμήμα Φιλολογίας) του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών. Έχει διδάξει στο Πανεπιστήμιο του Birmingham και στο Πανεπιστήμιο Κύπρου. Έχει γράψει άρθρα για την κειμενογλωσσολογία και την ανάλυση λόγου, τις μεταφραστικές σπουδές, τη γλωσσολογία των σωμάτων κειμένων κ.ά. Έχει δημοσιεύσει, μεταξύ άλλων, τα βιβλία Modeling Discourse Topic (1997), Κείμενο και Επικοινωνία (1999/2011, με την Αλεξάνδρα Γεωργακοπούλου), Ο Λόγος της Μετάφρασης (2001) και Γλώσσα: Κείμενο, Ποικιλία, Σύστημα (2012). Ασχολείται με την επεξεργασία και ανάλυση ηλεκτρονικών σωμάτων κειμένων και

είναι επιστημονικός υπεύθυνος των προγραμμάτων για την ανάπτυξη των σωμάτων Σώμα Ελληνικών Κειμένων (<http://sek.edu.gr/>) και Διαχρονικό Σώμα Ελληνικών Κειμένων 20ού αιώνα (<http://greekcorpus20.phil.uoa.gr/>, στο πλαίσιο του ερευνητικού προγράμματος «Αριστεία»), αλλά και ειδικευμένων σωμάτων κειμένων προφορικού λόγου από καθημερινές συνομιλίες και λόγου αφασικών ομιλητών (<http://aphasia.phil.uoa.gr/>).

Σπύρος Πηλός, Τομεάρχης "Γλωσσικών εργαλείων", Μονάδα Πληροφορικής, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Ο Σπύρος Πηλός σπούδασε μαθηματικά στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και ξεκίνησε τη σταδιοδρομία του στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ως μεταφραστής το 1992. Στη συνέχεια εργάστηκε ως υπεύθυνος για τις ευρωπαϊκές στατιστικές εκπαίδευσης και πολιτισμού καθώς και στη διαχείριση προγραμμάτων χρηματοδότησης έργων ψηφιακού περιεχομένου στους τομείς. Το 2009 επέστρεψε στην ΓΔ Μετάφρασης ως επικεφαλής του τμήματος που αναπτύσσει και διαχειρίζεται τα "Γλωσσικά εργαλεία" της Επιτροπής και ανήκει στη μονάδα πληροφορικής, όπου είχε την ευθύνη για την ανάπτυξη του συστήματος αυτόματης μετάφρασης MT@EC, το οποίο εγκαινιάστηκε στις 26 Ιουνίου 2013. Ο τομέας του έχει και την ευθύνη για το σύστημα διαχείρισης μεταφραστικών μνημών των θεσμικών οργάνων της ΕΕ, Euramis, καθώς και για την παραγωγή και δημοσίευση του σώματος παράλληλων κειμένων DGT-Acquis και της μεταφραστικής μνήμης DGT-TM, που προέρχονται από την Επίσημη Εφημερίδα, και είναι διαθέσιμες στις 24 επίσημες γλώσσες.

Γλωσσικές δεξιότητες και αγορά εργασίας

Φωτεινή Ασδεράκη et al. Επίκουρη Καθηγήτρια, ΠΑ.ΠΕΙ. Η Δρ. Φωτεινή Ασδεράκη είναι Επίκουρη Καθηγήτρια στο Τμήμα Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Πανεπιστημίου Πειραιώς. Έχει Πτυχίο στην Πολιτική Επιστήμη και τη Δημόσια Διοίκηση, Δίπλωμα Μεταπτυχιακών Σπουδών με ειδίκευση στις Ευρωπαϊκές και Διεθνείς Σπουδές και Διδακτορικό Δίπλωμα με Άριστα από το Τμήμα Πολιτικής Επιστήμης και Δημόσιας Διοίκησης της Σχολής Νομικών, Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Επιπλέον, έχει τέσσερα χρόνια σπουδών στις παιδαγωγικές επιστήμες κι έχει εργαστεί στο Υπουργείο Παιδείας, στη Γενική Γραμματεία για την Ανώτατη Εκπαίδευση (2002-2009). Συμμετείχε σε πολλές ευρωπαϊκές ομάδες. Διδάσκει προπτυχιακά και μεταπτυχιακά μαθήματα που αφορούν την Ευρωπαϊκή Ολοκλήρωση, την Ευρωπαϊκή Εκπαιδευτική πολιτική, την Έρευνα και την Ανάπτυξη καθώς και τους Διεθνείς Οργανισμούς και την Εκπαίδευση. Έχει διατελέσει ακαδημαϊκή υπεύθυνη σε ευρωπαϊκά προγράμματα Jean Monnet (EuropeStARTs, BEST, YouthActiv) και ως επιμορφώτρια στο πρόγραμμα Teachers4Europe. Έχει πλούσιο συγγραφικό έργο στα ελληνικά, αγγλικά και γαλλικά. Για πλήρες βιογραφικό επισκεφτείτε <http://www.des.unipi.gr/personnel/asderaki-foteini/>.

Ανδρέας Παναγόπουλος, Διευθυντής Ειδήσεων ANTENNA TV. Ο Ανδρέας Παναγόπουλος δημοσιογραφεί από το 1990. Από το 2009 έως σήμερα είναι διευθυντής Ειδήσεων στον Τηλεοπτικό σταθμό ANT1. Έχει «δοκιμαστεί» σχεδόν σε όλα τα είδη του ρεπορτάζ -ελεύθερο, πολεμικό, οικονομικό, πολιτικό- και αναζητά, καθημερινά, με πάθος την είδηση. Το μεγαλύτερο διάστημα της δημοσιογραφικής του πορείας ως μάχιμος πολιτικός ρεπόρτερ και σχολιαστής εργάζεται στον ANT1 και στο ΑΠΕ-ΜΠΕ ενώ έχει συνεργαστεί μεταξύ άλλων με τις εφημερίδες ΕΞΠΡΕΣ, ΠΡΩΤΟ ΘΕΜΑ, και περιοδικά. Είναι κάτοχος M.A in Communication and New Journalism από το Ανοικτό Πανεπιστήμιο Κύπρου. Στα ερευνητικά του ενδιαφέροντα είναι η δημοσιογραφία σε όλες τις εκφάνσεις της και ιδίως η επιρροή του διαδικτύου στο δημοσιογραφικό επάγγελμα και στην ειδησεογραφία. Έλαβε το πτυχίο το από το Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Ο Πρόεδρος της Δημοκρατίας του έχει απονεμίσει το δημοσιογραφικό βραβείο Μπότση(2014). Βραβεύτηκε για το news site www.ant1news.gr με το Χρυσό βραβείο «best integrated reporting» στα Digital Media Awards(2014). Είναι παντρεμένος με την Κωνσταντίνα Μπεχράκη και έχει δυο γιους, τον Μιχαήλ, 14 ετών, και τον Παύλο, 11 ετών.

Γεώργιος Δρίβας, Υπεύθυνος Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Εκπαιδευτήρια Δούκα. Ο Γιώργος Δρίβας σπούδασε στην Πανεπιστήμιο Αθηνών και στο Πανεπιστήμιο του Reading. Εργάζεται στην ξενόγλωσση εκπαίδευση από το 1981 ως καθηγητής και εκπαιδευτής καθηγητών. Έχει συνεργαστεί με γνωστά ιδιωτικά σχολεία της Αθήνας, με φορείς κατάρτισης των εκπαιδευτικών και με γνωστούς εκδοτικούς οίκους. Είναι επιθεωρητής για την Ένωση EAQUALS και πιστοποιημένος αξιολογητής

EFQM. Τελευταία του εργασία αποτελεί η έκδοση *Education, Learning and Training in a Digital Society*, Express Publishing, 2011

Γιώργος Ζηκόπουλος, Αντιπρόεδρος Πανελληνίου Συνδέσμου Καθηγητών Ιδιοκτητών Κέντρων Ξένων Γλωσσών – EUROPALSO. ΣΠΟΥΔΕΣ: 2014: Master in Applied Psychology University of Liverpool (5th Module), 2013: Διοίκηση Επιχειρήσεων και Οργανισμών (MANATZMENT) ΕΑΠ, 2013: Διοίκηση Ολικής Ποιότητας (ΔΟΠ) στην Εκπαίδευση ΕΑΠ, 2013: Master NLP-Licensed Trainer, 1989: Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών Αγγλική Γλώσσα και Φιλολογία, 1988: Teacher Training Course University of Kent, 1988-ΣΗΜΕΡΑ: Σεμινάρια Εκπαίδευσης, Διδακτικής, Μεθοδολογίας Διδασκαλίας, Ψυχολογίας και Διοίκησης. ΕΜΠΕΙΡΙΑ: 2014-ΣΗΜΕΡΑ: Αντιπρόεδρος Πανελληνίου Συνδέσμου Καθηγητών-Ιδιοκτητών Κέντρων Ξένων Γλωσσών (EUROPALSO). 2011-ΣΗΜΕΡΑ: Μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου του Επαγγελματικού Επιμελητηρίου Αθηνών (ΕΕΑ). 2010-ΣΗΜΕΡΑ: Μέλος του ΔΣ του Ταμείου Αρωγής του Πανελληνίου Συνδέσμου Καθηγητών-Ιδιοκτητών ΚΕΓ. 2008-ΣΗΜΕΡΑ: Υπεύθυνος Τομέα Εκπαίδευσης και Υποστήριξης νέων τεχνικών και τεχνολογιών ανάκαμψης και εκσυγχρονισμού Κ.Ξ.Γ – Π.Σ.Ι.Κ.Ξ.Γ (EUROPALSO). 1991-ΣΗΜΕΡΑ: Καθηγητής Αγγλικής Γλώσσας, Διευθυντής Σπουδών, Ιδιοκτήτης Κέντρου Ξένων Γλωσσών. 2011-2013: Αντιπρόεδρος Επαγγελματικού Επιμελητηρίου Αθηνών (ΕΕΑ). 2010-2014: Γενικός Γραμματέας Π.Σ.Κ.Ι.Κ.Ξ.Γ. (EUROPALSO). 2008-2010: Μέλος Επιτροπής ΠΥΣΔΕ Υπουργείο Παιδείας. ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ: Η δια βίου μάθηση γενικότερα και η μελέτη της ανθρώπινης φύσης και συμπεριφοράς ειδικότερα.

Κατερίνα Φλάκα, Εθνική Συντονίστρια της Υπηρεσίας Eures –ΟΑΕΔ. Η Κατερίνα Φλάκα είναι Κοινωνική Επιστήμονας, απόφοιτος του Τμήματος Κοινωνικής Εργασίας-ΑΤΕΙ Αθήνας και απόφοιτη του Μεταπτυχιακού προγράμματος «Διοίκηση Ανθρώπινου Δυναμικού» του Οικονομικού Πανεπιστημίου Αθηνών. Διαθέτει πολυετή εμπειρία στον τομέα της Απασχόλησης, παροχής Συμβουλευτικών Υπηρεσιών - Τεχνικές Αναζήτησης Εργασίας καθώς και σε θέματα Εθνικών και Ευρωπαϊκών αγορών εργασίας. Εργάζεται ως Εθνική Συντονίστρια της Υπηρεσίας EURES του ΟΑΕΔ. www.oaed.gr. Συντονίζει τις δράσεις τις υπηρεσίας EURES της χώρας, καθώς και το ανθρώπινο δυναμικό του Δικτύου EURES σε Πανελλαδικό επίπεδο. Συνεργάζεται με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και τα Κράτη Μέλη για την διαμόρφωση κοινών πρωτοβουλιών με στόχο την διευκόλυνση της κινητικότητας των Ευρωπαίων πολιτών.

Τα ελληνικά στο λογισμικό και στο οπτικοακουστικό διαδικτυακό οικοσύστημα του 21^{ου} αιώνα

Κώστας Ναδάλης, Ιδρυτής εταιρίας γλωσσικής τεχνολογίας TMServe. Ο Κώστας Ναδάλης γεννήθηκε στην Αθήνα το 1959 και σπούδασε μαθηματικά και φυσική στην Αγγλία και στη συνέχεια αρχαιολογία, αρχαία ιστορία και πληροφορική στον Καναδά, στο πανεπιστήμιο McGill. Ξεκίνησε την καριέρα του στην ORCO το 1987 ως ειδικός πληροφορικής και σύντομα ως βασικό στέλεχος σε σειρά έργων πληροφορικής, ανάπτυξης λογισμικού και μελετών οργάνωσης και μηχανοργάνωσης για μεγάλους πελάτες. Από το 1989 ασχολείται με την εκπόνηση μεγάλων έργων ελληνοποίησης λογισμικού αρχικά ως υπεύθυνος έργου για έργα της IBM και στην συνέχεια και για άλλους μεγάλους πελάτες όπως η Microsoft και η Oracle. Παράλληλα ασχολείται με τη χρήση, υποστήριξη, εκπαίδευση και ανάπτυξη εργαλείων υποβοήθησης της μετάφρασης και διαχείρισης μεταφραστικών έργων. Διετέλεσε διευθυντής του Τμήματος Τεχνικής Μετάφρασης και Ελληνοποίησης Λογισμικού, μέτοχος και αντιπρόεδρος της ORCO Α.Ε. μέχρι το 2007. Ενώ σήμερα προσφέρει τις υπηρεσίες του ως ανεξάρτητος τεχνικός σύμβουλος, αναλυτής, προγραμματιστής και εκπαιδευτής στον ευρύτερο χώρο της μετάφρασης και τοπικής προσαρμογής στην Ελλάδα και το εξωτερικό μέσω της προσωπικής του εταιρίας, της TMServe. Διδάσκει SDL Trados στην ORCO και Διαχείριση Μεταφραστικών Έργων στη meta|φραση.

Βασίλης Μπίτσας, Διευθυντής Euronews- Ελληνική Υπηρεσία. Γεννήθηκε στο Βαρλαάμ Ιωαννίνων. Σπούδασε Πολιτικές Επιστήμες και Δημόσιο Δίκαιο στο Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Συνέχισε τις μεταπτυχιακές σπουδές, στην Αγγλία. Κατέχει δυο Master, στις Πολιτικές Επιστήμες από το London School of Economics (LSE) και τις Διεθνείς Σχέσεις από το University of Sussex. Με υποτροφία του Ιδρύματος Ωνάση, παρακολούθησε εκπαιδευτικά προγράμματα τηλεοπτικής ειδησεογραφίας στο CNN (Ατλάντα- Ουάσινγκτον- Νέα Υόρκη), στο ABC, CBS, NBC, BBC και στο τμήμα Επικοινωνίας του ΟΗΕ στη Νέα Υόρκη. Εργάστηκε στην Ελληνική Υπηρεσία του BBC. Για σχεδόν 26 χρόνια, εργάστηκε στις Ειδήσεις και την Ενημέρωση της Ελληνικής Ραδιοφωνίας-

Τηλεόρασης, ΕΡΤ Α.Ε. Είχε κεντρικό ρόλο στο σχεδιασμό, την οργάνωση, την ειδησεογραφική κάλυψη και τηλεοπτική μετάδοση των δελτίων ειδήσεων και των ενημερωτικών εκπομπών της NET και της ET-1. Ως δημοσιογράφος, αρχισυντάκτης, εκτελεστικός παραγωγός και Διευθυντής Σύνταξης, ανέβηκε τη βαθμίδα της ιεραρχίας και άσκησε τα καθήκοντα του Γενικού Διευθυντή Ενημέρωσης της ΕΡΤ (Ιαν. 2010- Σεπτ. 2012). Είχε την ευθύνη για όλες τις ειδήσεις και τα ενημερωτικά προγράμματα στη διάρκεια της οικονομικής κρίσης στην Ελλάδα και στην Ευρωζώνη, όπως επίσης και για τις εκατοντάδες ενημερωτικές εκπομπές στη διάρκεια της τρίμηνης προεκλογικής περιόδου Απρίλιος-Ιούνιος 2012, με αποκορύφωμα την πρώτη θέση της NET, την βραδιά των εκλογών.

Συνέδεσε το όνομά του με την τηλεοπτική παραγωγή και μετάδοση όλων των μεγάλων γεγονότων στην Ελλάδα και τον κόσμο για πάνω από δύο δεκαετίες: Πόλεμος στον Περσικό, πόλεμος στα Βαλκάνια, εισβολή στο Ιράκ, εθνικές εκλογικές και δημοτικές αναμετρήσεις, σύνοδοι κορυφής, συνέδρια κομμάτων, μεγάλες πολιτικές διοργανώσεις και ευρωεκλογές, επισκέψεις ξένων ηγετών, Ολυμπιακοί Αγώνες 2004, σημαντικές διεθνείς αθλητικές διοργανώσεις, μεγάλοι σεισμοί και φυσικές καταστροφές και γεγονότα που σημάδευσαν την αλλαγή της χιλιετίας... Έχει καλύψει δημοσιογραφικά γεγονότα στη Μέση Ανατολή, τα Βαλκάνια, τις ΗΠΑ και σε πολλές ευρωπαϊκές χώρες. Πήρε μέρος σε πολλά σεμινάρια και δημοσιογραφικές αποστολές. Ήταν από τους πρωτεργάτες των Ψηφιακών καναλιών της ΕΡΤ. Από τον Απρίλιο του 2013, ασκεί τα καθήκοντα του Διευθυντή της Ελληνικής Υπηρεσίας του EURONEWS. Είναι παντρεμένος και έχει δυο παιδιά.

Κώστας Διαμαντής, *Software & Media Administrator (IT of Onassis Cultural Centre), Δημιουργικό Γραφείο "Kosmad 3D Studios"*. Ο Κωνσταντίνος Διαμαντής σπούδασε και έζησε στην Αγγλία για 7 χρόνια, αποκτώντας βασικό τίτλο σπουδών στη Γραφιστική και μεταπτυχιακό τίτλο στο 3D Computer Animation από το Πανεπιστήμιο του Bournemouth. Στη συνέχεια εργάστηκε στο Λονδίνο σε εταιρίες Visual Effects όπως η Glassworks, καθώς και βιντεοπαιχνιδιών όπως η Rebellion δουλεύοντας ως Character Artist και Animator σε διάφορους τίτλους παιχνιδιών όπως το «Sniper Elite» και το «Judge Dredd» για κονσόλες και PC. Το 2004 επέστρεψε στην Ελλάδα για να εργαστεί στο Ελληνο-Νορβηγικό παιχνίδι Darkfall-Online. Το 2007 ξεκίνησε το δημιουργικό του γραφείο "Kosmad 3D Studios", δημιουργώντας βραβευμένα animations όπως "The Chicken of Life" και "Xmas Critters" όπου απέσπασαν τα «Gold Ed Award 2009» και «IF DESIGN COM AWARD 2010» μεταξύ άλλων. Παράλληλα συνέχισε να εργάζεται πάνω στην ανάπτυξη βιντεοπαιχνιδιών, όπως το «Olympiakos free kicks» και διαδραστικών εφαρμογών με γραφικά σε πραγματικό χρόνο, από το «Meet Sammy», μια Augmented Reality εφαρμογή για την Samsung, μέχρι και την παραγωγή χαρακτήρων για την ταινία Πλανηταρίου «Evolution» της Eyelead. Μιλάει άπταιστα Αγγλικά και Γαλλικά ενώ έχει συμμετάσχει σε πλήθος παρουσιάσεων και workshops, για παράδειγμα στο «SAS Athens 2011» και στο 5th International interdisciplinary conference on Philosophy of Computer Games. Σήμερα εργάζεται στην Στέγη Γραμμάτων και Τεχνών του ιδρύματος Ωνάση ως Software & Media Administrator, ενώ συμμετέχει και στη δημιουργία του επερχόμενου βιντεοπαιχνιδιού πρώτου προσώπου με τίτλο "Infection: Last Rites", ως Animation Director και Lead Cinematics Artist. Δείγματα δουλειάς θα βρείτε στην ιστοσελίδα: www.kosmad.com

Σπύρος Δόικας, *Ιδρυτής Translatum.gr*. Ο Σπύρος Δόικας είναι κάτοχος του πτυχίου Αγγλικής Φιλολογίας του Manchester Metropolitan University και του Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Έχει κάνει μεταπτυχιακές σπουδές στη Μηχανική Μετάφραση στο UMIST και έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα μεταφραστικών τεχνολογιών στο Πανεπιστήμιο του Βοσπόρου. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφραστής από το 1995, αρχικά με εκδοτικούς οίκους και στη συνέχεια ως ελεύθερος επαγγελματίας μεταφράζοντας τεχνικά κείμενα με ειδίκευση στην πληροφορική και στις εφαρμογές μεταφραστικής μνήμης. Διδάσκει εργαλεία μεταφραστικής τεχνολογίας στη σχολή meta|φραση. Ασχολείται επίσης με την ανάπτυξη ιστότοπων (με έμφαση στο λογισμικό ανοιχτού κώδικα, το δυναμικό περιεχόμενο και την πολυγλωσσικότητα). Το 2001 δημιούργησε το Translatum.gr, την ελληνική πύλη για τη Μετάφραση. Είναι μέλος της ΕΛΕΤΟ.

Στρογγυλές τράπεζες

Μετάφραση και διερμηνεία για μετανάστες

Λώρα Παππά, *Ιδρυτικό μέλος και Αντιπρόεδρος Δ.Σ. ΜΕΤΑδραση*. Η Λώρα Παππά είναι Ιδρυτικό μέλος και Αντιπρόεδρος της Οργάνωσης «ΜΕΤΑδραση» - Δράση για την Μετανάστευση και την Ανάπτυξη που ιδρύθηκε τον Δεκέμβριο του 2009. Σπούδασε στο Πανεπιστήμιο της Γενεύης, Πολιτικές Επιστήμες και στην συνέχεια ολοκλήρωσε ως διεθνολόγος τις μεταπτυχιακές σπουδές στο Institut Universitaire des Hautes Etudes Internationales – IUHEI στην Γενεύη (1988). Παράλληλα ξεκίνησε σπουδές στο Τμήμα Φιλολογίας στην Ιστορία της Τέχνης και τον Νεοελληνισμό, Γενεύη 1990. Από το 1991 ασχολείται στον τομέα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων με εξειδίκευση στα θέματα των αιτούντων άσυλο και των προσφύγων. Από το Πανεπιστήμιο της Γενεύης ως ερευνήτρια και την ανάλυση και σύνταξη αναφορών για ζητήματα ανθρωπίνων δικαιωμάτων για διαφορετικές Επιτροπές του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών (1990-1991), ήρθε στην Ελλάδα όπου εργάστηκε στο Ελληνικό Συμβούλιο για τους Πρόσφυγες (1991-1994), στην Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες, γραφείο Αθήνας (2005-2011), στο Εθνικό Ίδρυμα Νεότητας (1996-2012) με κύριο αντικείμενο τον σχεδιασμό και την εφαρμογή προγραμμάτων για την βελτίωση της υποδοχής, των συνθηκών διαβίωσης και ένταξης των προσφύγων στην Ελλάδα. Είναι η αρχιτέκτονας της δημιουργίας του πρώτου στην Ελλάδα Κέντρου Φιλοξενίας Ασυνόδευτων ανηλίκων στα Ανώγεια της Κρήτης (2000) και του Κέντρου Φιλοξενίας ασυνόδευτων κοριτσιών και μονογονεϊκών οικογενειών προσφύγων στους Αγίους Αναργύρους στην Αθήνα (2010). Αναγνωρίζοντας σημαντικά κενά στον τομέα της διαχείρισης της μετανάστευσης και του ασύλου για δεκαετίες στην χώρα μας, είναι Ιδρυτικό μέλος και Αντιπρόεδρος της ΜΕΤΑδρασης απο το 2012.

Παναγιώτης Μανιάτης, *αντιεισαγγελέας Πρωτοδικών Πειραιώς*. Είναι Αντιεισαγγελέας Πρωτοδικών και υπηρετεί από το 2010 στην Εισαγγελία Πρωτοδικών Πειραιά. Εισήλθε στο δικαστικό σώμα το έτος 2005, και έχει υπηρετήσει στις Εισαγγελίες Πρωτοδικών Καλαμάτας, Αργινίου και Άρτας. Είναι απόφοιτος της Εθνικής Σχολής Δικαστών, της Νομικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών και κάτοχος Πτυχίων Μεταπτυχιακών Σπουδών του «Université Catholique de Louvain» (Βέλγιο) στο Ευρωπαϊκό Κοινωνικό και Διεθνές Δίκαιο και του Δημοκρίτειου Πανεπιστημίου Θράκης στο Ποινικό Δίκαιο. Έχει διατελέσει μέλος της νομοπαρασκευαστικής επιτροπή του Ν. 4236/2014, μέλος σε επιτροπές εμπειρογνομόνων, ιδίως για θέματα οργανωμένου εγκλήματος και διαφθοράς, εθνικό μέλος για την Ελλάδα σε διεθνείς επιτροπές, στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων διεθνών οργανισμών και συνεργασιών. Εκτελεί, μεταξύ άλλων, καθήκοντα Εθνικού Εισαγγελέα για εγκλήματα θαλάσσιας πειρατείας. Γνωρίζει αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά και ισπανικά.

Ελένη Πετράκη, *Υπεύθυνη του Γραφείου Δημοσίων Σχέσεων & Ενημέρωσης και Αν. Προϊσταμένη του Αυτοτελούς Κλιμακίου Ασύλου Πάτρας*. Γεννήθηκε πριν 56 χρόνια στο Αργος Αργολίδας. Σπούδασε Αγγλική Φιλολογία στο Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών. Από το 1984 εργάζεται στον δημόσιο τομέα, σε Αποκεντρωμένες Υπηρεσίες του Υπουργείου Παιδείας μέχρι το 2012 και από το 2012 μέχρι σήμερα στην Υπηρεσία Ασύλου, Υπουργείο Δημόσιας Τάξης και Προστασίας του Πολίτη.

Γιώργος Φλώρος, *Αναπληρωτής Καθηγητής Μεταφραστικών Σπουδών, Τμήμα Αγγλικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου*. Ο Γιώργος Φλώρος είναι Αναπληρωτής Καθηγητής Μεταφραστικών Σπουδών στο Τμήμα Αγγλικών Σπουδών του Πανεπιστημίου Κύπρου, όπου διδάσκει θεωρητικά και πρακτικά μαθήματα μετάφρασης και διερμηνείας από το 2003. Έλαβε πτυχίο Γερμανικής Φιλολογίας με ειδίκευση στη Μετάφραση απο το Πανεπιστήμιο Αθηνών το 1995 και συνέχισε τις σπουδές του με υποτροφία της Γερμανικής Υπηρεσίας Ακαδημαϊκών Ανταλλαγών (DAAD) στο Τμήμα Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Πανεπιστημίου Saarland στη Γερμανία, απο όπου έλαβε διδακτορικό δίπλωμα το 2001. Εργάστηκε ως μεταφραστής και διερμηνέας στην ελεύθερη αγορά απο το 1995 ως το 2003. Τα ερευνητικά του ενδιαφέροντα στρέφονται γύρω απο θέματα πολιτισμού και μετάφρασης, μεταφραστικής ηθικής, διδακτικής της μετάφρασης και διερμηνείας, δευτερογενούς δημιουργίας όρων και κειμενογλωσσολογίας. Διατέλεσε ακαδημαϊκός υπεύθυνος του Μάστερ στη Διερμηνεία Συνεδρίων στο Πανεπιστήμιο Κύπρου (2004-2007) και συμμετείχε ως τοπικός συντονιστής σε δυο διαπανεπιστημιακα ερευνητικά προγράμματα για τις νέες τεχνολογίες στην εκπαίδευση διερμηνεων για κοινωνικούς σκοπους: το πρόγραμμα IVY (Interpreting in Virtual

Reality) και το πρόγραμμα EVIVA (Evaluating The Education of Interpreters and their Clients through Virtual Learning Activities), που πραγματοποιήθηκαν με χρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Στρογγυλή τράπεζα: Κι εσείς μεταφραστής, Γιόχαν Σεμπάστιαν;

Ιωάννα Δέδε, Διευθύντρια Πιστοποίησης Προσόντων – Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π. (Εθνικός Οργανισμός Πιστοποίησης Προσόντων & Επαγγελματικού Προσανατολισμού). Η Ιωάννα Δέδε σπούδασε Πολιτικές Επιστήμες στο Πάντειο Πανεπιστήμιο Κοινωνικών και Πολιτικών Επιστημών. Το 1992 ανακηρύχθηκε διδάκτωρ στο Τμήμα Κοινωνιολογίας του Πανεπιστημίου της Φραγκφούρτης J. W. Goethe. Από το 1993 έως το 2000 εργάστηκε ως ερευνήτρια στο Κέντρο Ερευνών του Συνδέσμου Βιομηχάνων Έσσης στη Φραγκφούρτη, στους τομείς της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης, της αναγνώρισης, επικύρωσης, αξιολόγησης και πιστοποίησης προσόντων. Από το 2001 έως σήμερα εργάζεται στον ευρύτερο δημόσιο τομέα και συγκεκριμένα στον Εθνικό Οργανισμό Πιστοποίησης Προσόντων (Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π.). Ως εισηγήτρια συμμετείχε σε πολλά επιστημονικά και επαγγελματικά συνέδρια και ημερίδες. Έχει διευθύνει σημαντικό αριθμό ευρωπαϊκών προγραμμάτων στο πεδίο της Διαχείρισης Ανθρώπινων Πόρων, της Επαγγελματικής Εκπαίδευσης και Κατάρτισης, της ενίσχυσης της προσαρμοστικότητας των Μικρών και Μεσαίων Επιχειρήσεων μέσω της Διά Βίου Μάθησης καθώς και της Πιστοποίησης Προσόντων. Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα και τα εργασιακά της καθήκοντα περιλαμβάνουν την επαγγελματική εκπαίδευση και κατάρτιση, τη γενική εκπαίδευση ενηλίκων και την πιστοποίηση γνώσεων, δεξιοτήτων και ικανοτήτων του Ανθρώπινου Δυναμικού καθώς και την ανάπτυξη του Εθνικού Πλαισίου Προσόντων. Δημοσιεύσεις της σε βιβλία και περιοδικά αφορούν στην αναγνώριση της μη τυπικής εκπαίδευσης και άτυπης μάθησης, στη διασφάλιση ποιότητας στο πεδίο της Διά Βίου Μάθησης καθώς και στην εφαρμογή διαδικασιών αξιολόγησης, επικύρωσης και πιστοποίησης μαθησιακών αποτελεσμάτων σε εθνικό και ευρωπαϊκό επίπεδο.

Σάββας Παυλίδης, Ιδιοκτήτης και διαχειριστής της μεταφραστικής εταιρείας ΓΛΩΣΣΗΜΑ & ΒΕΡΧΑΪΜ. Ο Σάββας Παυλίδης γεννήθηκε το 1956 στο Ομαλό Σερρών, ένα χωριουδάκι στους πρόποδες του Μπέλες και παρόχθια της λίμνης Κερκίνης. Δημοτικό στο χωριό, Γυμνάσιο στη Σταυρούπολη Θεσσαλονίκης και πανεπιστημιακές σπουδές στο PARIS XI (Faculté d'Orsay), με κατεύθυνση Βιοχημεία και Νευροφυσιολογία. Το 1980 αναχωρεί για την πόλη του Μεξικού, όπου εκπαιδεύεται στα εργαστήρια της PEMEX (Petroles Mexicanos) με αντικείμενο τη δημιουργία ειδικών μειγμάτων συνθετικών καουτσούκ και, ακολούθως, εργάζεται για δύο χρόνια στον όμιλο Industrial de Rodillos SA ως υπεύθυνος παραγωγής των κατάλληλων τύπων καουτσούκ (σύνθεση μείγματος) για την επικάλυψη διάφορων βιομηχανικών κυλίνδρων (χαρτοβιομηχανία, εκτυπωτικές μηχανές, κλωστούφαντουργία, κλπ.). Το 1983 επιστρέφει στη Γαλλία, εργάζεται σε διάφορες εμπορικές επιχειρήσεις και το 1987 ιδρύει τη δική του επιχείρηση "Agence Commerciale SP". Το 1989 αναλαμβάνει τη διαχείριση του έργου EDIC της Ευρωπαϊκής Επιτροπής -ως υπεργολάβος γαλλικής μεταφραστικής επιχείρησης- με αντικείμενο τον εμπλουτισμό της βάσης ορολογίας IATE, πρώην EURODICAUTOM, στην ελληνική γλώσσα. Πρόκειται για δραστηριότητα στην οποία πλέον αφοσιώνεται και συνεχίζει μέχρι σήμερα. Το 1992 ιδρύει και στη Θεσσαλονίκη την εταιρεία παροχής μεταφραστικών υπηρεσιών «ΓΛΩΣΣΗΜΑ», η οποία το 1995 μετονομάζεται σε «ΓΛΩΣΣΗΜΑ & ΒΕΡΧΑΪΜ» ως αποτέλεσμα της συνένωσης των δύο επιχειρήσεων. Στα καθήκοντα που ασκεί κατά τη διάρκεια των τελευταίων 25 χρόνων συγκαταλέγονται, μεταξύ άλλων, η αναθεώρηση και η επιμέλεια μεταφρασμένων κειμένων, η παροχή βοήθειας στους μεταφραστές σε θέματα ορολογίας, η πολιτική διασφάλισης ποιότητας των παρεχόμενων υπηρεσιών της επιχείρησης και η κατάρτιση της πολιτική των τιμών.

Ανθή Βηδενμάιερ, Επίκουρη καθηγήτρια ΑΠΘ, μεταφράστρια, εκπρόσωπος ΠΕΜ. Η Ανθή Βηδενμάιερ είναι επίκουρη καθηγήτρια στο Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Από τον Οκτώβριο 2014 είναι επισκέπτρια καθηγήτρια στο Πανεπιστήμιο του Saarbrücken στη Γερμανία. Η διδακτορική διατριβή της στο Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών έχει ως θέμα τη μετάφραση της ποίησης. Είναι πτυχιούχος μεταφράστρια (Πανεπιστήμιο Μάιντς, Γερμανία) για τη γερμανική, ισπανική και αγγλική γλώσσα. Διδάσκει μετάφραση λογοτεχνικών και ειδικών κειμένων, υποτιτλισμό και διερμηνεία στο ΑΠΘ, έχει διδάξει μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων ως επισκέπτρια καθηγήτρια στο Ελεύθερο Πανεπιστήμιο

του Βερολίνου (2011 και 2013), στο ΕΚΕΜΕΛ και στο Ινστιτούτο Goethe. Συνεχίζει και εργάζεται ως μεταφράστρια και διερμηνέας συνεδρίων. Συνεργάστηκε στην έκδοση του νέου ελληνογερμανικού και γερμανοελληνικού λεξικού PONS. Διετέλεσε πρόεδρος της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (2002-2006), της οποίας είναι επίτιμο μέλος από το 2012. Είναι ιδρυτικό μέλος και μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Έχει δημοσιεύσει στην Ελλάδα και το εξωτερικό άρθρα σχετικά με τη μετάφραση και τη διερμηνεία καθώς και μια μονογραφία «Το παζλ της μετάφρασης» (2011).

Βασίλης Μπαμπούρης, Διευθυντής Σπουδών, Κέντρο Εκπαίδευσης Μεταφραστών *meta|φραση*. Ο Βασίλης Μπαμπούρης σπούδασε Φυσική στο Πανεπιστήμιο Αθηνών και είναι κάτοχος του MSc E-Learning του Πανεπιστημίου του Εδιμβούργου και του Diploma in Translation του Chartered Institute of Linguists. Έχει μετεκπαιδευτεί σε θέματα μεταφραστικών τεχνολογιών και διδασκαλίας της Μετάφρασης στα πανεπιστήμια της Γρανάδας, της Μασσαλίας, της Γάνδης και του Βοσπόρου. Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφραστής από το 1991 και ως καθηγητής Μετάφρασης από το 1993 (αρχικά στο Βρετανικό Συμβούλιο και από το 2001 στη *meta|φραση*). Έχει εκπαιδεύσει περισσότερους από 1.500 σπουδαστές μετάφρασης, έχει ειδικευτεί στη χρήση ποικίλων εργαλείων μεταφραστικού περιβάλλοντος και έχει πιστοποιηθεί ως ειδικός στην τοπική προσαρμογή από το Πολιτειακό Πανεπιστήμιο της Καλιφόρνιας. Επελέγη από την SDL ως ένας από τους πιο δραστήριους και καινοτόμους εκπαιδευτές στο SDL University Programme. Είναι μέλος της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών και της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας. Εργάζεται επίσης ως επιμελητής κειμένων, εκπαιδευτικός τεχνολόγος, συγγραφέας και σύμβουλος εκδοτικών οίκων.

7. Evaluation Report

A. INTRODUCTION

1. The Conference was initially proposed as a European Day of Languages (EDL) activity. It became a Translating Europe Forum (TEF) activity due to its scope and objectives.
2. The Conference was co-organised by the Athens Field Office and the Department of International and European Studies, School of Economics, Business and International Studies, University of Piraeus.
3. The aim of the conference was to gather representatives from all language professions, namely:
 - a. Translators from the wider public sector, EU Institutions, translation and interpretation companies, freelance translators of technical and literary texts, interpreters as well as people dealing with subtitling and dubbing.
 - b. Terminologists and people dealing with the relevant tools.
 - c. Computational linguists, constructors or representatives of translation tools (software, internet services) available in the Greek market and aggregators of translation data.
 - d. Professors and teachers (of foreign languages, translation, interpretation) and their students.
 - e. Scientists from all the disciplines dealing with translation and terminology issues.
4. The objective of the conference was to discuss and analyse some of the most important issues this field faces (e.g. translation studies and professional perspectives, certification and remuneration of translators, translation to and from less widespread languages, terminological tools and networks, the Greek language in the context of the international multilingual system, teaching and learning foreign languages) and to propose, after discussion, some practical solutions.

B. ORGANISATION

1. An almost complete draft programme was published at the end of July 2014 when we announced the Conference through a press release and a massive mailing was addressed to translator and teachers associations, individual translators, and academics.
2. A pre-registration site was set up (using the EUSurvey tool of the European Commission). This helped us determine the anthropogeography of the participants and greatly facilitated communication as well logistics (prevention of room size for parallel sessions, production of badges and attendance certificates). **We had 646 preregistrations, 586 registrations and 341 participants.**
3. The Conference dealt with the following issues:
 - a. European Union and the future of translation and terminology.
 - b. Literary translation and book edition.
 - c. Language tools and the future of the Greek language.
 - d. Language skills and the job market.
 - e. Greek in software and the audio-visual, interconnected ecosystem of the 21st century.
 - f. Translation and interpretation for migrants.
 - g. Translator/Interpreter certification, recognition of professional qualifications, remuneration.The final programme is attached as Annex I.
4. The University of Piraeus provided the venue and supported the congress by making available volunteers that helped during the Conference (welcome desks, guidance of participants to the sessions and the lunch area, support of video-recording). A team of volunteers from the local

Red Cross section was also present to ensure first aid in case of accidents or other health problems (no such problem arose).

5. DGT covered the costs of catering, video-recording of speakers, posters and banners, as well as travel and accommodation expenses for some speakers and some representatives from Cyprus (academics, representative of translation associations, PIO officials).
6. Video recordings of speakers with the corresponding PowerPoint presentations were published on the Bodossakis Lectures on Demand site (<http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewevent.aspx?EventID=416>) that contains several hundred speeches on various scientific and cultural issues.
7. A brief overview of the conclusions is included in the Annex.

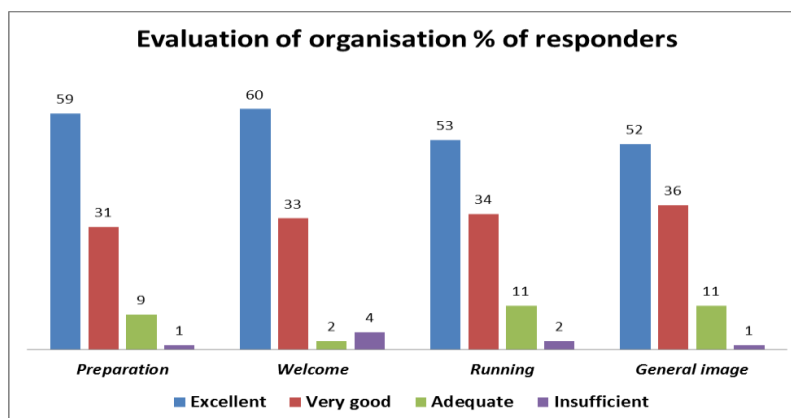
C. EVALUATION

1. All participants were invited to fill in an evaluation questionnaire on the EUsurvey site. **We received 91 replies.**

2. Responders profile

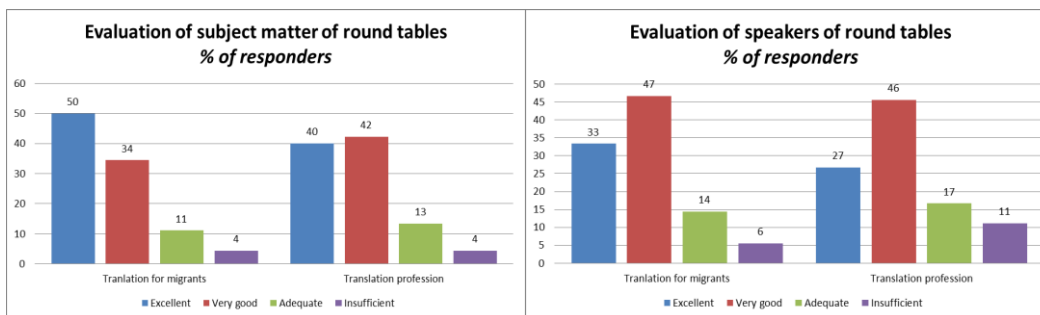
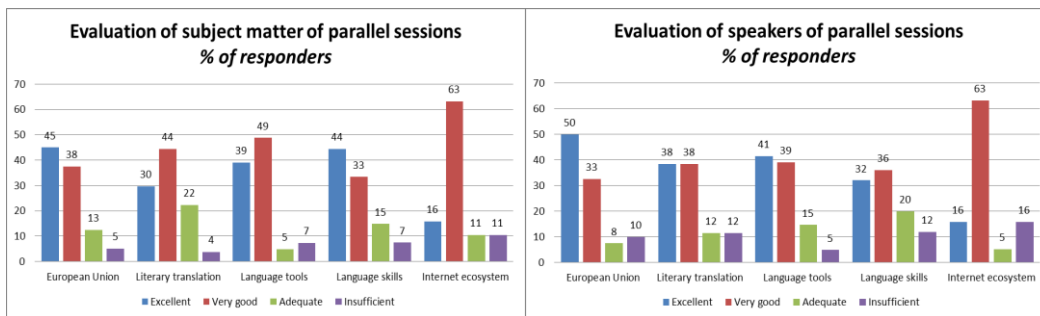
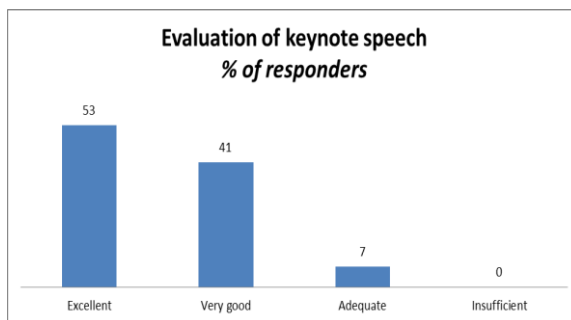
- a. Most of the participants were free lancers (30%) with a balanced representation of academics, researchers, students, teachers (primary/secondary), public servants and private employees.
- b. Most of the participants were active in translation/interpretation (47%), teaching (22%), computational linguistics (9%) and revision (8%).
- c. Translators dealt mostly with technical (63%) and literary (18%) translation as well as with subtitling/dubbing (8%).
- d. Teachers taught mostly foreign languages (61%), Greek language / linguistics (19%) and translation / interpretation (16%). Foreign languages taught included English (50%), French (29%), Spanish (13%), German (4%) and Italian (4%).

3. Evaluation of the organisation



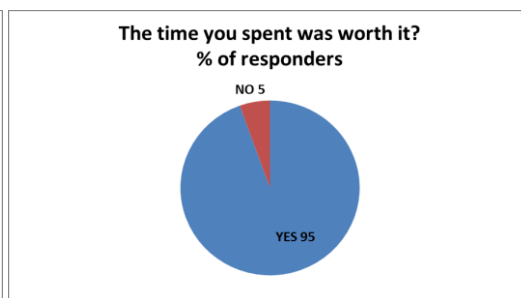
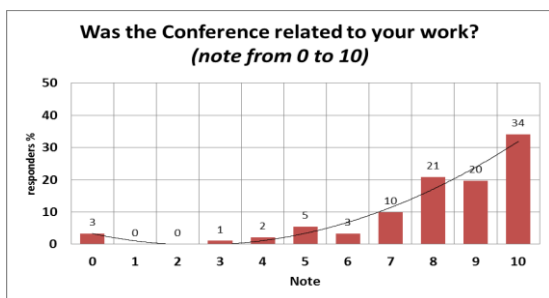
- a. All aspects of the organisation (Preparation, Welcome, Running and General image) were evaluated extremely positively (almost all at 90% excellent or very good) – see graphic.
- b. However, some participants expressed concerns about the complexity of the venue and the non-availability of more microphones during the discussions. Some people complained about the fact that they could not follow more than one parallel session, but this was remedied by the availability of video recordings of all interventions on the internet (<http://www.blod.gr/lectures/Pages/viewevent.aspx?EventID=416>).

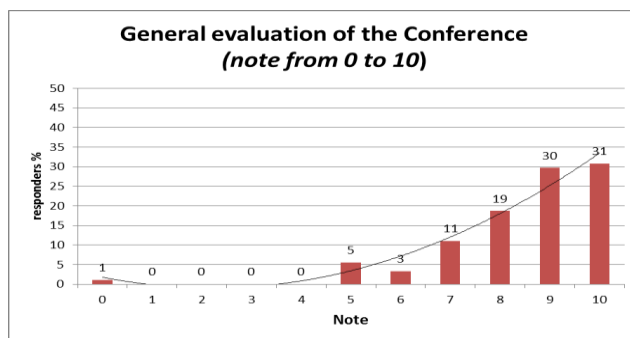
4. Evaluation of keynote speech, parallel sessions and round tables



- a. The keynote speech, the subject matter and the speakers of the parallel sessions and the round tables were all evaluated extremely positively – see graphics.
- b. Concerning the subject matter of the parallel sessions and the round tables observations addressed the lack of information about the training of translators; the focus on English and French and the lack of graduate linguistic studies in other languages; the lack of information about the fiscal regime applying to translators; and finally the fact that the issue of teaching foreign languages was not addressed.

5. General evaluation





- a. 75% of responders considered the Conference quite related to their work (noted this relation over 8 on a scale of 0 to 10). 95% considered that the time they spent in the Conference was worth it. 80% of responders gave a very good general note to the Conference (over 8 on a scale of 0 to 10).
- b. According to responders, some of the most positive aspects of the Conference were: the selection of subjects and speakers; the multidisciplinary and innovative character of the Conference; the organisation; the discussions and the active participation of the audience.
- c. Some of the most negative aspects reported were: the simultaneity of the (very interesting) parallel sessions; the lack of time; the non-innovative session on the EU translation; the corporatist attitude of some participants.
- d. Other comments and observations included: demand for a next conference, if possible on an annual basis; possibility to deal with more languages; request for the establishment of lower threshold for the remuneration of translators; the excellent catering; the successful implementation of the programme.

Annex – Summary of conclusions

1. It was a fortunate coincidence that the Conference coincided with the publication of the new Dictionary of the Athens Academy and that the Conference participants had the opportunity to follow the interesting and lively presentation of Prof. Charalambakis, editor of the Dictionary. We await impatiently the availability of the electronic version.
2. Session «European Union and the future of translation and terminology». A lot has been achieved but more remains to be done especially concerning the networking of Greek and Cypriot organisations in view of improving the quality of IATE with special attention for the Cypriot linguistic particularities.
3. Session «Literary translation and book edition». The low wages, the delays in payment, the short deadlines, the adverse fiscal and social security regimes, the non-respect of IPRs and the reduction of translated titles due to the crisis were the problems evoked. Proposals included the development of synergies between translators and publishers; the training of young people to love book reading; the establishment of an organisation for the certification of translators and finally the respect of the IPRs of translators.
4. Session «Language tools and the future of the Greek language». Need to raise awareness about language technologies and tools. Need to open up language resources through interoperability, standards and IPRs. Need for a culture of digital data sharing and for the development of entrepreneurial models for language resources and the corresponding tools. Need for a national strategy for language, resources and tools by valorising EU instruments (e.g. Connecting Europe Facility).
5. Session «Language skills and the job market». Lack of coordination between ministries concerned with the organisation of the translators' work while there are a lot of professionals without the necessary translation skills. Proposals included: teaching terminology at University level; amendment of laws pertaining to translators and the certification of translations; foreign language schools to offer vocational one-to-one training of managers; mandatory training of public servants in foreign languages; organisation of a workshop to evaluate teaching of foreign languages in Greece.
6. Session «Greek in the audio-visual, interconnected ecosystem of the 21st century». Increase in the volume of translations requires developments in language technologies while translators should acquire language and technical skills. Support of Greek in language tools, technical lessons for translators and translation/terminology lessons for scientific and technical personnel (from engineers to doctors).
7. Round table «Translation and interpretation for migrants». Need for coordination between the state, NGOs, academia and professional associations to better protect interpreters. Confirmed, continuous and evolving need for interpreters and trainers in «rare» languages as well as for evaluation and certification. Social interpreting creates psychological stress and raises moral issues. Some groups (e.g. hard of hearing) are also refused the right to interpretation.
8. Round table «You too a translator Johan Sebastian?». Concerned the professional rights of translators and certification. Need for dialogue between professional associations of translators. Need for certification of self-taught but experienced translators/interpreters without formal university training and of translators trained in non-formal education establishments. Salaries are low and responsibility befalls on both employers and translators themselves. Need for professional conscience to protect the profession.



Συνέδριο για **«Το μέλλον των γλωσσικών επαγγελμάτων»**

Συνδιοργάνωση:

- Γραφείο Αθηνών της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
- Τμήμα Διεθνών & Ευρωπαϊκών Σπουδών, Σχολή Οικονομικών, Επιχειρηματικών και Διεθνών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Πειραιώς



Σάββατο, 8 Νοεμβρίου 2014

Πανεπιστήμιο Πειραιώς, Καραολή & Δημηρίου 80, GR-185 34 ΠΕΙΡΑΙΑΣ

Πληροφορίες / Προεγγραφές: <http://europa.eu/!WF43bm>

Μετάφραση

